

Monatshefte für deutschen Unterricht

Formerly: Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the
Schools and Colleges of America

VOLUME XXIV

MAY, 1932

NUMBER 5

The Study of German Dialects in the United States of America

By EDWIN ROEDDER, *College of the City of New York*

At the forty-sixth annual meeting of the Modern Language Association of America, at Cleveland, O., the Research Group on German Historical Grammar, on a motion made by Professor F. W. Bradley of the University of South Carolina, appointed a committee "to make a survey of the opportunities for the study of German dialects afforded by the libraries and courses of study at the universities of the United States; and of the scholarships and fellowships available for research in German dialects in this country or in Germany." The committee was, furthermore, instructed "to formulate plans for the recording of dialects in Germany and in the United States with a view toward presenting these plans to the several universities and learned societies for their cooperation and support." As chairman of the committee, I reported to the group concerned at the Washington meeting in 1931, and made a supplementary report at the recent meeting held at the University of Wisconsin. Pursuant to the wishes of those present, and desiring to bring the matter to the attention of a wider circle of interested persons, I herewith present the substance of my remarks on the occasions named.

In accordance with the objects of the task, I circularized a considerable number of representative institutions all over the country, particularly in those regions that at one time or another had a large percentage of immigrant population of German provenience. Twenty-four replies were received, a fairly large representation considering the usual percentage of answers elicited by similar inquiries. The majority of them were cordial and encouraging, some even enthusiastic. On the other hand, there were some doubting Thomases—one of them so severely skeptical as to surmise that one could probably not find in the United States a professor who understood enough about the German dialects to form an independent judgment of a doctorate thesis prepared by an American student on a dialect in this country. Altogether, however, the results were a source of delight, and I would use this opportunity to thank the gentlemen who were generous enough of their time to write such careful, instructive and illuminative replies to our circular letter.

On my own responsibility, and anticipating the tacit approval of all concerned, I limited the task originally set to our committee. It seemed advisable to neglect for the time being that feature of the motion calling

for cooperation with the German (as well as Austrian and Swiss) universities in this line of endeavor. There is work that demands speedier attention. This is the recording of German dialects, or fragments of such, still extant within our borders. For years, indeed for decades past, I have advocated the recording of German dialect speech on American soil; during my long connection with the University of Wisconsin I tried, time and again, to persuade advanced students to undertake such work, but I was a preacher in the wilderness. It is not surprising that several of the replies received stress the necessity of recording what may be left without any further delay—to put it figuratively, it is already long past eleven o'clock; 11:50, let us say. Aside from the satisfaction of saving what might otherwise be irretrievably lost, the tasks involved are manifold, and very fascinating. To mention but one or two: suppose that the German population of some German settlement in the United States is fairly homogeneous, such as that of the *Frankendörfer* in Michigan (Frankenfreud, -trost, -mut, -lust), and that the region from which it comes forms in itself a more or less narrowly circumscribed unit, the problem of the nature and development of colonial dialects (*Siedlungsmundarten*), admirably treated by Hermann Teuchert for Brandenburg and by Victor von Schirmunski for German dialects in parts of Russia, would receive additional and most valuable light. Thus Professor Alfred Senn of the University of Wisconsin has established the fact that in the German-Swiss dialects of Southern Wisconsin, in communities founded and to this day largely inhabited by settlers from the Bernese highlands and Glarus, syllabic accent and syllabication are the same as they were in Switzerland some seventy or eighty years ago, but today have been preserved only in Unterwalden; a fact that corroborates the findings of Scandinavian scholars with regard to Norse dialects in this country, and points to the strength of conservative factors in the development of dialects on foreign soil. The question as to the ways in which various dialects mix and blend, and as to how a new *koiné* may be developed from such processes, could also be aptly illustrated by the study of the speech of definite settlements. Assuming a purely hypothetical case: in a settlement divided equally between High German and Low German dialect speakers, the original settlers would keep their speech fairly intact; but as they intermarry, a second generation will combine the two forms of speech into a new unit; the third generation will depart still farther from the original form by mingling it more and more with literary German; and the fourth generation—well, the fourth generation will speak English, even though at home the children still hear (and possibly understand) the older stages of oral communication. The most conspicuous and obvious task, the one that impresses itself on the newcomer from abroad, is, of course, the mixture of the German dialect with English. Its study will require close watch to determine what groups of words—categories, to use the terminology of Roget's Thesaurus—

are most prone to be accepted from the new language, each word of which, to borrow a happy phrase from Professor A. W. Aron's fine paper in the Curme Volume of Linguistic Studies, is a potential loan word for those speaking German. Needless to say that practically every phase of grammar or linguistic study in general demands our attention, even questions of style. The new approach to dialect study, sponsored by the Marburg school, calls for a collateral, or rather basic, study of history in its most manifold aspects; it will be imperative not only to record the present form of speech, but to utilize everything written and printed that the worker in this field can lay his hands on, including letters written by the settlers to the folks and friends at home across the ocean, as well as reports sent to local and provincial home papers, and the old files of the numerous defunct or dying weeklies printed in the new settlements and usually accessible in the archives and libraries of the State Historical Societies.

Some such work — and indeed some excellent work — has been done. Space forbids an even cursory enumeration. Pennsylvania German has probably received the lion's share of attention. But aside from its age, there is no reason at all why other sections of the country should not be similarly favored. I have named the Frankendörfer of Michigan; I have spoken of the German-Swiss settlements of Southern Wisconsin (whose speech fortunately is now being investigated by Professor Senn — may he soon be able to present to us his results!). There are the numerous Low German colonies of the Middle West, Wisconsin, Minnesota, Iowa, Missouri, etc., often recognizable at once when glancing at the map, from such names as Holstein, Kiel, Hamburg, and the like — again a list of them is out of the question here, and indeed unnecessary, since each one at all interested in the problem can easily locate a potential field of endeavor. On the historical side above referred to, brief mention must be made here of the rich material contained in the volumes of the *Americana Germanica* and their successor, the *German-American Annals*, published by the University of Pennsylvania; the *Jahrbuch der Deutsch-Amerikanischen Historischen Gesellschaft von Illinois*, especially the volumes edited by the late Professor Julius Goebel; a number of doctorate dissertations on the history of German Americans prepared under Professor Albert Faust of Cornell University, e. g., on the German newspapers in America in the eighteenth century, the Germans in Colorado, etc.; and finally the work now carried on by Dr. Meynen of Leipzig University in Pennsylvania and the adjoining states, on the boundaries of German immigration in the eighteenth century.

A word concerning German-American dialect verses — we need not call them poetry — and other literary efforts, chiefly humorous; such as the contributions that used to appear in the *New Yorker Staatszeitung* from the pen of the writer who signed himself John Rich Esq. (The plan of Dr. Heinz Kloss, of the Deutsches Auslandinstitut of Stuttgart,

to gather the most valuable material written in Pennsylvania German in a series of ten volumes, had to be abandoned owing to lack of funds.) Granting that the reader's artistic sensibilities are likely to be wounded and to rebel at a continued reading—these materials will in the long run prove very helpful and valuable. For—and in this I heartily agree with Professor Leonard Bloomfield—when studied with the proper critical spirit, with the reader ever on the lookout for spurious forms, words, phrases, sentence structure, the great body of dialect literature will yield rich harvests for the dialect worker.

This raises the question of library facilities available for the work proposed. Our inquiry did not touch on the amount of German dialect literature contained in the various college libraries, and presumably it is not very extensive, barring a few universities and colleges that have been favored by chance or by the particular interest of members of their faculties. The Widener Library of Harvard University, e.g., has over a thousand books on Frisian alone (mostly however on the Frisian of Holland), and numerous periodicals of local interest that contain dialect matter and are not to be found anywhere else in this country. The library of Bowdoin College also has a large collection. The amount for obtaining a considerable stock of such literature is by no means excessive, and each college library ought at least to contain the standard works of this branch of letters and a few representative anthologies. The replies to our circular showed that for dictionaries and special periodicals most of our university libraries are rather surprisingly well supplied, and that most of them have the necessary means to increase their stores—in some cases which are likely to arouse the envy of less favored colleagues, the funds available seem to be practically unlimited—and it is especially gratifying to find that the *Deutscher Sprachatlas*, now in process of publication, has quite an appreciable list of subscribers on this side of the Atlantic. The presence of this standard work in the library of any institution that plans to take part in the work proposed must be regarded indispensable. The private libraries of a number of German scholars, donated to some of our institutions through private munificence, such as those of Karl Weinhold, Rudolf Hildebrand, Friedrich Kluge, contain many dissertations, monographs, and sets of periodicals. A full set of the *Zeitschrift für deutsche Mundarten*, and its successor, the *Teuthonista*, is eminently desirable.

As to special courses given for prospective workers in this field, but little has been offered so far. Professor Faust has been treating Pennsylvania German in his seminary off and on; Professor Bloomfield expects to announce an introductory course every few years; the Linguistic Institute has provided such work for the last three years, an especially attractive course being given at its last session by Professor Jakob Jud of Zürich University, one of the great authorities in this field, and by Dr. Scheuermeier, one of his co-workers on the Italian dialect atlas. While

such preparation is naturally very desirable, it is not indispensable. A German student who expects to write a thesis on his home dialect may never have a chance to hear a *Kolleg* on the subject, or to participate in *Übungen* or a seminar that would treat it. Indeed, many a fine doctorate thesis on such topics has been composed by men who went ahead independently of any aid extended by the professor in charge. What the worker for our special purpose needs is, first, a fair acquaintance with phonetics. I advisedly say fair, for I do not believe that one must needs be a crack phonetician in order to do very creditable work on dialect. It is not expected that every student of dialect should write his dissertation on the dialect, or dialects, studied and recorded. What we are after, first of all, is to obtain reliable records of the dialects, and remnants of such, in every phase of the language, the vocabulary and syntax being fully as important as the phonology. The foremost task is to collect connected texts, and plenty of them. Professor Bloomfield some years ago uttered what not long since would have been considered rank heresy, but what, like many heresies of the past, will be the orthodox belief of tomorrow — a couple of hundred pages of texts are, from the point of view of our ultimate objects, far more valuable than the routine presentation of the dialect with the hypothetical correspondences of every sound and word as they appear in some earlier stage of the language. Another suggestion of Professor Bloomfield's likewise has my unqualified approval: in transcribing the living speech no very involved phonetic alphabet is needed — the scientifically trained worker easily familiarizes himself with almost any sort of transcription, and an alphabet like that of the Association phonétique internationale is likely to deter all others who for any reason whatever would wish to use the results of such work. In reading dialect poetry I personally get the greatest enjoyment, and, I daresay, come in my pronunciation closest to the correct form of speech when it is printed without diacritical marks of any kind. The *Formulare* on which the Marburg group of scholars created the *Sprachatlas des Deutschen Reiches* dispensed with phonetic symbols altogether and yet proved entirely adequate. I am well aware that the analogy to our case is far from perfect, but it is applicable nevertheless. Of course, every collection of texts as above described should be accompanied by a short phonology, with an accurate and clear description of the sound system, and a sufficient treatment of questions of accent, syllabication, and the like. If in addition the sound notation is worked out carefully, so much the better; but, let me repeat, it is of secondary importance.

Concerning the method of training the prospective workers in this field, I have already stated that I do not regard special courses as imperative. The worker should, I repeat, have at least a fair knowledge of phonetics, and be acquainted with the elements of dialect research through his courses in the history of the German language, Old, Middle, and Early Modern High German. He should use carefully prepared

Fragebogen, along the lines of those used in the preparation of the French, Italian, German, and American dialect atlases, i. e., the sets of questions should be arranged according to subject matter (which, as Professor Hans Kurath rightly observes, would be particularly useful in solving the problem of loan words from the English language). The chairman of the committee working in Yale University on the American dialect atlas, Professor Kurath, will no doubt be willing to supply to prospective workers on German dialects in this country the questionnaires used for American English so far as his supplies will permit. By all means, the forty sentences used by Georg Wencker — though they are not perfect — should be included in the matter to be recorded, and they should be noted as of the speech of as many individuals as possible in each speech community, particularly so as to include the oldest, the middle, and the younger generations. For scientific exploitation of the findings, the formulars to be obtained from the *Zentralstelle für den Sprachatlas des Deutschen Reiches* at Marburg an der Lahn for the German homes of the immigrants (only a nominal price is charged for each copy, usually one mark a piece) will be found a necessity. We should also envisage the prospect that the home dialect as it exists today should be recorded by a competent worker simultaneously, if the American worker cannot himself undertake the task at some subsequent period. Some two or three well selected tales — Hänsel and Gretel for the youngest, the Biblical story of the prodigal son, and some jolly *Schwank* — will be found helpful. Professor Bradley would desire for every dialect studied at least a few pages of matter in phonograph records. If this is done, provision will sometime in the future have to be made for storing such material for reference, in a central institute. A clever student will easily develop his own technique and gradually overcome the difficulties (which must not be underrated) such as the natural diffidence of many dialect speakers, who are not easily prevailed upon to speak in dialect because they are afraid that the inquirer is merely making sport of them; the mixture of dialects in the same locality likewise is a serious obstacle to the beginner; but since each case must be treated according to its own merits, little can be said a priori.

My conscience as one interested in all phases of *Volkskunde* would be seriously disturbed if I did not in this connection point to the wonderful chance for the dialect worker to study at the same time German folkways and folklore on foreign soil. Professor Busse in the discussion at Madison said that if it had struck 11:50 for German dialects in America it had struck 11:59 for German folklore. I am more optimistic: if I see the signs correctly, the hands of the clock point to 11:45. But there is no time to be lost.

And who are the men and women that should go out and work in the vineyard? The ideal worker, of course, would be one thoroughly conversant with the form of the German-American dialect in its old

home in Germany itself, i. e., a native German scholar trained in such investigations abroad, who would spend some time in the American communities concerned and devote his whole time to the task in hand. Such a happy combination of circumstances might be expected once in ten thousand cases. As things are, the logical candidates are those coming from American towns and villages or rural regions where German is still spoken to an appreciable degree, and whose natural form of utterance it is, or at one time was. Even in their case we may have to overcome the prejudice that dialect is a deteriorated form of speech—the more thoroughly we eradicate it, the better for everybody. We may have to resort to their emotional life, by impressing on them the truth of *Wohl dem, der seiner Väter gern gedenkt*, and since this is the year of his centenary we may quote another dictum of the great sage, „*Der Dialekt ist doch eigentlich das Element, in dem die Seele ihren Atem schöpft!*“ Valuable contributions could be gained by devoting the summer months—after, or instead of, summer session work—to a stay in the field; and the work, even though it does not lead up to a doctorate thesis, should receive proper academic credit. Collaboration of two students on the same general theme, or on various phases of the same dialect, might prove most delightful and instructive. I note with gratification that some investigations are already under way: Dr. Paul J. Menge of Marshall College, Huntington, W. Va., is working on the dialect of Ironton, Ohio; Professor W. F. Kammann, of Carnegie Institute at Pittsburg, on the Osnabrück dialect of Holland, Indiana; one of Professor Kurath's graduate students in Ohio State University is undertaking similar work there. It gives me particular pleasure to show what an outsider can achieve in this field: Dr. W. L. Werner, Professor of English Literature in Pennsylvania State College, informs me that he is collecting material that might otherwise be lost, and passing information on to competent scholars—he has made connections between Dr. Cabell Greet of Columbia University and some Pennsylvania Germans in the Allentown region, Dr. Greet expecting to make phonograph records of their speech in the near future; one of his graduate students is working on files of the Reading (Pa.) *Adler*, and her M. A. thesis will not only deal with dialect in it but will reproduce much of it (or perhaps all of it over a certain period) in an appendix; another graduate student probably will start work in the field soon; he himself is adding available books to his private collection as well as to the college library, and during 1932 hopes to make a collection of Pennsylvania German selections in current newspapers, such as still appear in a number of country weeklies. It will interest many readers that Professor J. C. Tjaden, of the University of South Dakota, has for the past three years been giving radio programs in East Frisian dialect from Station WANX at Yankton, S. Dak.

And—how are the sinews of war to be obtained? Such institutions

as have a number of scholarships, fellowships, or teaching assistantships at their disposal, will, or should, be willing to grant them in a fair measure to such workers. At Harvard, where such stipends are available to the amount of from 350 to 2500 dollars, a Harvard graduate student might be eligible for a good traveling fellowship. In the University of Pennsylvania one of the ten one thousand dollar fellowships might be allotted for the purpose. The readiness with which a number of our colleagues responded to this suggestion in our circular is most hopeful. In some cases it might be possible — especially when the fog of depression lifts again — to get the good will of some *maecenas atavis editus regibus* or fairy godfather. Organizations like the Carl Schurz Memorial Foundation might become interested in our work. But before even thinking of the material side of our enterprise — „*Wa de leev God Jungs schickt, schickt he ook Büxen!*“ — we, as members of the Modern Language Association of America, should be agreed on the principle involved, on the justifiability and desirability of the program, and on the method of procedure.

Lessings Minna von Barnhelm

Von F. W. KAUFMANN, *Smith College*

Bei der Interpretation des Lessingschen Lustspiels *Minna von Barnhelm* begnügt man sich im allgemeinen damit, zunächst zu zeigen, wie der Dichter seine Breslauer Erfahrungen am Ende des Siebenjährigen Krieges zu nationaler Bedeutung erhob. In diesem Sinne national ist das Lustspiel als Beitrag zur Überbrückung des preußisch-sächsischen Gegensatzes; national ist die Hintergrundgestalt des großen und gerechten Königs, national die Betonung der deutschen Ehrlichkeit und Tiefe gegenüber abenteuerlicher Fremdländerei, die in Deutschland eine ungebührliche Wertschätzung erfahren hatte. National ist das Stück vor allem, insofern es dem „französierenden“ Drama mit seinen leblos typischen Charakteren und seinem pseudoklassischen Regelwerk lebendige Individuen gegenüberstellt, die deutscher Atmosphäre entstammen, und die die materielle, politische und geistige Lage der Entstehungszeit des Dramas spiegeln. Durch die Analyse des Hauptthemas wird dann der Schritt auf den Menschen Lessing zu getan: Dieses Thema ist die Vertiefung und Verinnerlichung der Auffassung der Ehre dadurch, daß der Liebe ein freier Weg zur Auswirkung gebahnt wird: indem Minna sich im 4. Akt arm und verfolgt stellt, schafft sie Tellheim die innere Möglichkeit und Freiheit, seiner Liebe und Menschlichkeit zu folgen.

Damit ist aber der Gehalt des Dramas nur scheinbar erschöpft. Es bleiben gewichtige Fragen offen, die wesentlichste vor allem: Was drängte Lessing, dieses Lustspiel zu schreiben? Denn eine so große Rolle auch das Nationale in seinem Werke spielen mag, so sehr dieses auch den

Kampf um die Befreiung der deutschen Bühne vom französischen Einfluß reflektiert, so bleibt doch das Nationale in bezug auf den menschlichen Charakter Lessings sekundär. Der Kampf für die wahre, echte, lebensvolle — da durch Liebe bestimmte — Auffassung der Ehre kommt dem Wesen Lessings schon näher; denn dieser Kampf ist eine typische Äußerung des Lessingschen Charakters und erscheint in seinen kritischen Schriften als Kampf gegen allen äußeren Dogmatismus, gegen allen Regelzwang, für die Freiheit des Geistes und die echte Menschlichkeit.

Ich glaube aber, daß man für Lessings Lustspiel das eigentliche Verständnis erst dann zu gewinnen vermag, wenn man auf die weltanschaulichen Grundlagen zurückgreift (deren tiefere Einheit kürzlich von Hans Leisegang in der Schrift *Lessings Weltanschauung*¹ nachgewiesen wurde). Von dieser Basis aus werden alle Charaktere in eine innerer Beziehung zueinander gerückt, die meist wenig beachtet bleibt; auch das Hauptproblem, die Erhöhung der Ehre durch die Liebe, erhält eine tiefere Bedeutung, formale Fragen rücken in neues Licht, und die Beziehung dieses Werkes zu Lessings Gesamtwerk wird vertieft.

Die Weltanschauung Lessings ist negativ bestimmt (1) durch die Ablehnung der Orthodoxie, die Bekämpfung jeder historisch-dogmatischen Bindung; (2) durch die Ablehnung der eigentlichen Aufklärungstheologie und -philosophie, die zwar das Wunder bis auf das Wunder des ersten Schöpfungstages beseitigt, die aber für das Böse keine Stelle im göttlichen Weltplan findet und darum die Willensfreiheit bestehen läßt und dualistisch bleibt.

Wenn Lessing wirklich seine ganze Persönlichkeit hinter unser Drama gestellt hat — und auf einer solchen Konsequenz beruht seine überragende Größe — dann muß sich schon diese negative Bestimmung der Weltanschauung irgendwie im Drama reflektieren. Die Parallele zur dogmatischen Unabhängigkeit läßt sich ohne weiteres in der Behandlung des Problems der Ehre wiederfinden: Tellheim entwickelt sich von der dogmatischen Ehrauffassung, die an Äußerlichkeiten, wie Geld, Achtung des Königs, hängt, zu der persönlichen inneren Auffassung, die auf Selbstachtung beruht; er entwickelt sich von dogmatisch heteronomer Wertung zur vernunftgemäßen Autonomie.

Die zweite Negation leitet positiv zur kausalen Motivierung des Geschehens hin, für unser Drama speziell aber noch zu der Forderung der Sinnhaftigkeit des Schlechten und Bösen, d. h. zunächst daß dem Leide Tellheims ein Sinn zugeschrieben werden muß, und zweitens daß die minderwertigen Charaktere des Wirtes und vor allem des Riccaut de la Marlinière nicht nur aus dramatisch-technischen Gründen zu erklären sind, sondern durch eine Projektion auf den weltanschaulichen Grund gewinnen müssen.

Die positive Seite der Lessingschen Weltanschauung, wie sie schon im „Christentum der Vernunft“ erscheint und in der „Erziehung des

¹Hans Leisegang. *Lessings Weltanschauung*. Leipzig 1931.

Menschengeschlechts“ ihre systematische Formulierung erfährt, läßt sich kurz so zusammenfassen.

In Gott fallen Denken und Schaffen zusammen. Indem er sich als Ganzes denkt, schafft er sich als identische zweite Person der Gottheit. Indem er sich im einzelnen durchdenkt, schafft er die Welt, die auf diese Weise selbst göttlich ist. Diese in die Einzeldinge zerfallene Gottheit strebt in stufenweiser Entwicklung zur Ur-Einheit zurück, um dann den gleichen Prozeß wieder zu beginnen.

Der Mensch ist in diesem System eine Stufe der Entwicklung; jedes einzelne Individuum trägt durch seine Eigenentwicklung zur Gesamtentwicklung bei. Das Individuum ist also Durchgangsstufe der Gottheit auf ihrem Wege zur Einheit. Der Mensch erhebt sich in dieser Ordnung über die andern Wesen durch seine Vernunft. Dieser Vernunft wird er sich bewußt und kann sie höher werten als Gefühl, Instinkt und bloßen Glauben. Wenn diese bewußte Vernunft bestimmendes Prinzip der Handlung wird, d. h. wenn Vernunft, Bewußtheit und Handlung übereinstimmen, ist die höchste menschliche Stufe erreicht, die dem göttlichen Wesen am nächsten kommt, in dem Denken und Handeln identisch sind.

Demnach ergeben sich drei Klassen von Menschen, die sich durch den Besitz der Vernunft, das Bewußtsein der Vernünftigkeit und das vernunftgemäße Handeln unterscheiden:²

- (1) Menschen, die an sich vernünftig sind, ohne sich dessen bewußt zu sein,
- (2) Menschen, die vernünftig und sich dessen bewußt sind, aber nicht danach handeln,
- (3) Menschen, die vernünftig sind, sich dessen bewußt werden und dementsprechend handeln. Diese letzte Stufe ist in Lessings kategorischem Imperativ gemeint: Handle deinen individuellen Vollkommenheiten gemäß.³

Diesen weltanschaulichen Grundlagen entspricht das Lustspiel *Minna von Barnhelm* durchaus darin, daß die Charaktere den drei genannten Gruppen zuzuordnen sind. Zunächst haben wir die Gruppe der naiven Charaktere, die ohne viel Nachdenken das Natürlich-Richtige tun. Hierher gehört vor allem Just, dessen impulsives Vertreten der Rechte seines Herrn und seine instinkthafte Treue gegen diesen ihn auf die tiefste Stufe der Vernunftentwicklung stellt, was durch das in diesem Zusammenhange tief symbolisch zu wertende Hundegleichnis (I. 8 und 10) noch besonders zum Ausdruck gebracht wird. Über ihm, in der Richtung bewußter Vernünftigkeit, stehen der abenteuerliebende, mehr treu als zweckmäßig handelnde Werner und die schlaue, dem Wirt an Klarheit des Verstandes durchaus überlegene Franziska, die aber im Sittlichen nur ihrer naiven, natürlichen Vernunft folgt. Der Wirt hingegen ist ein

²l. c. p. 105.

³Christentum der Vernunft, par. 26.

ziemlich naiver Vertreter berechnender Vernünftigkeit; immerhin stellt er die Vernunft in den Dienst eines instinkthaften Begehrens gegen ein besseres Wissen. Als höherer Vertreter dieser Art erscheint Riccaut de la Marlinière, dessen höhere Vernunft durch die mißbräuchliche Benutzung moralisch indifferenter Begriffe für unmoralische Zwecke charakterisiert wird. Dieser Charakter, der bei der üblichen Erklärung eine patriotische Marotte und eine rein technische Kontrastfigur ist, erhält in diesem System eine größere Berechtigung und ist auch in Beziehung zu setzen zu Lessings Ablehnung der „Sprünge“ in der Natur.

Die Vertreter der dritten Gruppe sind natürlich in Minna und Tellheim gegeben; denn bei ihnen fallen wirklich Vernunft, Bewußtheit und Handeln so zusammen, daß sie ihrer Vernunft folgen müssen. Der Inhalt ihres Konflikts ist gerade die Erhebung des nur traditionell Gegebenen und Hingenommenen auf die Stufe bewußter Vernunft und damit zum Objekt des höheren sittlichen Handelns. In diesem Herausgreifen eines einzelnen Falles der Versittlichung eines gewohnheitsmäßigen Handelns kommt einmal die pädagogische Tendenz zum Ausdruck, die Lessings ganzes Wirken kennzeichnet; anderseits wird dadurch die Entwicklungsidee, das ewige Streben, in dem für Lessing das Wesen des wahrhaft Menschlichen begründet liegt, anschaulich gemacht. Wie die Ehre, so bedarf jeder übernommene Wertbegriff der vernünftigen Nachprüfung, ehe er als sittlich angesehen werden kann. Es ist derselbe Prozeß, dem im Nathan etwa der religiöse Begriff des Wunders und der konfessionelle des Christentums unterworfen werden (vergleiche übrigens auch *Minna von Barnhelm*. I. 2⁴). Auch die Art der Überwindung des traditionellen Begriffs der Ehre deutet in die weltanschauliche Richtung; denn hier wie dort ist die letzte überwindende, einigende und klärende Kraft die Liebe und Menschlichkeit; in „Nathan der Weise“ und im „Testament Johannis“ erreicht diese Idee ihren höchsten und klarsten Ausdruck.

Wiederholt wird im Drama diese Abstufung der Charaktere durchgeführt. Gleich der Anfang des ersten Aktes führt nacheinander den naivtreuen Just und den raffinierten Wirt ein, um dann zu dem höchsten Typus, Tellheim, zu gelangen. Immer wieder werden die verschiedenen Typen miteinander kontrastiert; Just und Franziska werden mit dem Wirt zusammengebracht, Minna an Franziska und Tellheim an Riccaut gemessen.

So bekommt auch die doppelte Art der Komödie eine tiefere Bedeutung; das doppelte Niveau der Komödie ist nicht einfach literarische Tradition, sondern, soweit es sich um Charakterkomik handelt, als Spannung zwischen zwei Polen auf diesen Charakterstufen aufgebaut. Die sog.

⁴Der Wirt. Ist das christlich?

Just. Eben so christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirt. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

Just. Ein christlicher Gastwirt.

niedere Komödie ergibt sich zum großen Teil aus der Kontrastierung von Charakteren der Stufen 1 und 2: Just und Wirt, Franziska und Wirt; sie besteht darin, daß der naiv sittliche Mensch für das egoistische Zweckstreben des schlechten Menschen entweder überhaupt kein Organ hat, wie Just, oder aber es mit überlegenem Verstande aus natürlich sittlicher Geradheit vereitelt, wie Franziska. Niedere Charakterkomödie entsteht auch, wenn der höhere Mensch Minna sich in natürlich naivem Gehenlassen von einem Menschen wie Riccaut betrügen läßt. Die höhere Charakterkomödie entsteht überall da, wo der höhere Mensch sich der Vervollkommenung verschließt, also wenn der im Ganzen seines Wesens der dritten Stufe zugehörige Tellheim sich der Hinaufklärung des Ehrbegriffs auf die Stufe des bewußt vernunftmäßigen Handelns widersetzt und so in Gefahr kommt, böse zu handeln, was seinem Wesen durchaus unangemessen ist, und was ihm im letzten Sinne unmöglich ist; oder wenn Minna sich scheinbar auf die zweite Stufe, die Stufe des Handelns wider besseres Wissen, stellt, um Tellheim von der Unvollkommenheit eines Standpunktes zu überzeugen.

Mit diesen Erziehungsgedanken ist ein anderer wichtiger Gedanke der Lessingschen Weltanschauung angedeutet: sein Glaube an die Weiterentwicklung und Vervollkommenung der Welt, wie sie hier an einem Beispiel durchgeführt wird, und wie sie am klarsten in der „Erziehung des Menschengeschlechts“ ausgesprochen ist.

Was Lessing zu dieser Abhandlung führte, war die Verzweiflung, in der Geschichte mehr als Unsinn zu entdecken, namentlich wenn er auf den Rückschritt der Menschheit nach Sokrates und der Lehre Jesu hinblickte. In der Idee der Erziehung, d. h. der Entwicklung durch die Irrtümer zur höheren Wahrheit, fand er den Sinn, den seine Weltanschauung verlangte.

Der Irrtum und das Leiden bekommen so auch in unserer Komödie einen Sinn; selbst der egoistische Wirt wird in den Dienst des Guten gestellt. Minna behält durchaus recht mit ihrem optimistischen Gedanken (II. 7): „Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!“ Nur gilt dieser Optimismus noch in höherem Sinne, als er von ihr gemeint war, nämlich nicht nur inbezug auf die Erreichung ihres Liebesziels, sondern mehr noch inbezug auf Tellheims Befreiung von kritiklos hingenommenen Vorurteilen. Denn in diesem Schritte wird der Läuterungsweg der Menschheit symbolisiert, der Weg zur Stufe des bewußt vernunftmäßigen Handelns, das zugleich Menschenliebe ist, als deren Prophet sich Lessing fühlen konnte.

Berichte und Notizen

I. Volksspende für Goethes Geburtsstätte

POSTSCHECKKONTO 17500 FRANKFURT A. M.

Zum hundertjährigen Todestage Goethes im Jahre 1932 ruft das Freie Deutsche Hochstift in Frankfurt a. M. zu einer öffentlichen Sammlung auf.

Ein Ehrenausschuß ist zusammengetreten, welchem die führenden Männer der Verwaltung, der Wirtschaft, der Kunst und Wissenschaft angehören.

Das Freie Deutsche Hochstift hat des Dichters Geburtshaus im Jahre 1863 vor dem ihm drohenden Untergang gerettet, das Haus aus den Mitteln einer allgemeinen öffentlichen Sammlung zu Eigentum erworben und als Kleinod weihvollster Erinnerungen jedem Goethefreunde zugänglich gemacht. Die Not der Zeit haben dem Hochstift die Mittel geraubt, um seine große Aufgabe in würdiger Weise zu erfüllen, es wendet sich deshalb an alle Freunde des Dichters mit der dringenden Bitte, dazu beizutragen, daß die Unterhaltung des Geburtshauses, die würdige Unterbringung seiner Sammlungen und die Fortführung seiner wissenschaftlichen Aufgaben sichergestellt werden. Gelingt es jetzt, die erforderlichen Geldmittel zu beschaffen, so werden Geburtshaus und Sammlungen zusammengefaßt zum Frankfurter Goethemuseum gesichert sein. Mit seiner Weihung soll dem Andenken des Dichters an seinem hundertsten Todestage gehuldigt werden. — An alle Freunde Goethescher Dichtung und Weisheit ergeht die Bitte, dem Hochstift bei seiner Aufgabe tatkräftig, großherzig, opferfreudig zu helfen!

Volksspende für Goethe's Geburtsstätte

Ehrenschrift Herr Reichspräsident von Hindenburg

II. Goethe-Feiern in Amerika

In dem März-Aprilhefte unserer Zeitschrift richteten wir an unsere Leser das Ersuchen, uns Mitteilungen von den in ihren Kreisen veranstalteten Feierlichkeiten zum Andenken Goethes zukommen zu lassen. Wir verdanken diesem Ansuchen eine Reihe von Berichten, die zwar wohl nur einen ganz kleinen Bruchteil aller in unserem Lande abgehaltenen Goethe-Erinnerungsfeiern bedeuten, die aber doch andererseits typisch sein werden für die Art und Weise, in der die meisten dieser Feiern verliefen; denn sie stammen aus den verschiedensten Schulen von der kleinen High School bis zur großen Staatuniversität. Es würde in hohem Grade zu begrüßen sein, wenn der Anregung Professor Hohlfelds folgend sich einer unserer Kollegen der Arbeit unterziehen wollte, ein Gesamtbild von Amerikas Beteiligung am Goethejahr 1932 für unsere Zeitschrift zusammenzustellen. In Folgenden seien vorläufig die Gesamtbilder über die Veranstaltungen an der Universität Wisconsin von Professor A. R. Hohlfeld und diejenigen in New York von Professor E. C. Roedder wiedergegeben, und dann all das Material zusammengetragen, das in Briefform oder in zugesandten Programmen sich im Büro der Schriftleitung sammelte.

—M. G.

Einer Anregung der Schriftleitung nachkommend versuche ich im Folgenden eine knappe Übersicht zu geben über die im Frühjahr 1932 dem Gedächtnis Goethes gewidmeten Veranstaltungen an der Universität von Wisconsin. Es ist dies um so mehr angebracht, als dieselben nicht nur sehr verschiedener Art sind, sondern sich auch fast über das ganze Semester hin erstrecken, also selbst den Näherbeteiligten kaum in ihrem ganzen Umfang zu Bewußtsein gekommen sind. Anknüpfen daran möchte ich den Gedanken, daß eine zusammenfassende Darstellung über Art und

Umfang der Goethe-Feiern an wenigstens den größeren Lehranstalten des Landes nach vielen Seiten hin sicher auf reges Interesse würde zählen können. Ja, als Beitrag zu einem Gesamtbild von Amerikas Beteiligung am Goethejahr 1932 wäre eine solche Übersicht ebenso wünschenswert als unentbehrlich.

Was zunächst öffentliche Darbietungen vor größeren Kreisen der Universität betrifft, so wurde der Reigen eröffnet am 4. März durch einen vom Deutschen Verein veranstalteten Rezitationsabend des Schauspielers Max Montor, der außer einigen Balladen eine stattliche Szenenfolge aus dem „Faust“ wirkungsvoll zu Gehör brachte.

Die Hauptfeier der Universität konnte am Gedächtnistage selber, am 22. März, stattfinden vor einer 1500 Köpfe zählenden Festversammlung. Nach kürzeren Ansprachen des Gouverneurs des Staates und des Präsidenten der Universität sprach der Deutsche Botschafter, Freiherr Friedrich von Prittwitz und Gaffron, über „Goethe and Our Times“, worauf Professor Camillo von Klenze von der Münchener Universität den Hauptvortrag hielt über „Goethe and America.“ Beide Redner wurden danach feierlich zu Ehrendoktoren der Universität promoviert. Umrahmt war das Ganze von schön gelungenen Darbietungen des Universitätsorchesters, und ein mit großer Sorgfalt ausgeführtes Programmheftchen, das zur Verteilung kam, enthielt eine Originaldichtung von Professor William Ellery Leonard, die unter dem Titel „Broadcast WHA“ Goethe selbst zu Worte kommen ließ als im Rundfunk zu Amerika sprechend.

Am 19. April folgte die Goethe-Feier des deutschen Vereins der Universität. Professor Eugen Kühnemann von der Breslauer Universität hielt die Festrede über das Thema „Der junge Goethe,“ und der Gemischte Chor des Vereins unter der Leitung von Professor Max Griebisch brachte eine Reihe sorgfältig einstudierter Goethe-Lieder in Vertonungen der Goethezeit zum Vortrag.

Am folgenden Tage, dem 20. April, sprach dann Professor Kühnemann nochmals und zwar auf Englisch über „Goethe and the Modern World.“

Abgeschlossen wurde die Reihe der rednerischen Darbietungen in der Woche vom 9. Mai durch eine Reihe von drei Vorträgen von Mitgliedern des Lehrkörpers der Universität selber. Professor Philo M. Buck von der Abteilung für vergleichende Literaturgeschichte sprach über „Goethe and Shelley;“ Professor George Wagner von der zoologischen Abteilung über „Goethe as a Scientist“ und Professor Alexander R. Hohlfeld von der deutschen Abteilung über „Goethe's Message for Our Age.“

Auch nach der literarischen Seite hin hat die Universität versucht, der Bedeutung des Goethe-Gedächtnisjahres gerecht zu werden, und zwar zunächst durch die in Bälde zu erwartende Herausgabe eines *Goethe Memorial Volume*. Der Band, der im Rahmen der *University of Wisconsin Studies in Language and Literature* gedacht ist, wird außer Professor Leonards Festgedicht die englisch gehaltenen der genannten Ansprachen, Reden und Vorträge zum Abdruck bringen, die uns von den Verfassern hierfür zur Verfügung gestellt werden konnten, nebst einem kurzen einleitenden Bericht von Professor Bayard Q. Morgan über „The Observance of the Goethe Memorial Year at the University of Wisconsin.“

Bereits im März erschienen ist das stattliche Goethe-Heft der von der deutschen Abteilung der Universität herausgegebenen „Monatshefte für deutschen Unterricht.“ Geplant und redigiert von dem Schriftleiter der Zeitschrift, Professor Max Griebisch, bringt es in der Form einer Doppelnummer von 57 Seiten außer einigen längeren Aufsätzen über Goethe eine Sammlung kürzerer Äußerungen über den deutschen Dichter von einer Reihe amerikanischer Germanisten und von verschiedenen Persönlichkeiten im literarischen und öffentlichen Leben.

Als Unternehmungen von im engeren Sinne pädagogischen Charakter verdienen endlich die folgenden Erwähnung. Außer den Goethe- und Faustkursen, die innerhalb des regelmäßigen Lehrplans natürlich auch dieses Semester gegeben werden, hat Professor Hohlfeld einen besonderen Kursus von Vorlesungen angezeigt über

„Goethe in English Translation,“ um so auch Studenten anderer Abteilungen Gelegenheit zu geben, eingehender mit Goethe bekannt zu werden.

Für das „German Service Bureau“ der deutschen Abteilung hat die Sekretärin desselben, Dr. Stella Hinz, einerseits Vorschläge veröffentlicht für Goethe-Feiern in den Mittelschulen und Colleges, andererseits eine Lichtbilderfolge zu Goethes Leben zusammengestellt und einen dazu gehörigen Goethe-Vortrag ausgearbeitet, wodurch von hier aus die Gedächtnisfeiern an zahlreichen kleineren Lehranstalten des Landes an Interesse und Bedeutung gewonnen haben dürften.

—A. R. Hohlfeld.

* * * *

Die Reihe der Goethefeiern New Yorks wurde eröffnet durch die Rede Gerhart Hauptmanns in der Universität Columbia, über die im Goetheheft unserer Zeitschrift bereits ausführlich berichtet wurde. Im Mittelpunkt der New Yorker Festlichkeiten stand die große Feier in Carnegie Hall am Abend des 19. März, veranstaltet von der Goethe Society of America unter dem Vorsitz von Dr. Emanuel de Marnay Baruch; die Hauptredner des Abends waren außer dem Vorsitzenden der Präsident des City College Dr. Frederick B. Robinson, Prof. John Walz von der Universität Harvard, Prof. Eugen Kühnemann von der Universität Breslau und der deutsche Generalkonsul Dr. Otto Kiep; umrahmt waren die Reden von künstlerischen Darbietungen der Vereinigten Deutschen Sängergesellschaften von New York sowie von Mitgliedern der Metropolitan Opera Company, darunter Mme. Schumann-Heink. Am nächsten Nachmittag folgte im Astor Hotel ein wissenschaftliches Symposium unter Vorsitz von Prof. Adolf Busse, bei dem die Herren Prof. Ernst Jockers (Univ. of Pa.), J. P. Hoskins (Princeton Univ.), Arthur Haseloff (Univ. Kiel), Felir Weill (College of the City of New York), Ernst Riess (Hunter College) und G. C. L. Schuchard (New York Univ.) Vorträge hielten. Eine Vortragsreihe für eine größere Zuhörerschaft fand in den Monaten Januar bis Mai unter Leitung der Goethegesellschaft im City College statt, bei der der Präsident Dr. F. B. Robinson über *Goethe — a World-Figure*, der Leiter der Brooklyn Society for Ethical Culture Dr. Henry Neumann über *Goethe's Ethical Outlook*, Prof. Edwin Roedder über *The Friendship of Goethe and Schiller* und Prof. G. C. L. Schuchard über *Faust's Last Earthly Endeavors* sprachen; die Reihe soll anfangs Juni mit einem Vortrag von Prof. Walter Wade über *Goethe and America* geschlossen werden. Prof. Kühnemann hielt in der zweiten Märzwoche in der New York University vier englische Vorträge über Goethe, im Februar an der Univ. Columbia einen deutschen über Goethe und Schiller. Der 22. März brachte den Festvortrag Karl Vietors von der Universität Gießen, derzeit Gastprofessor für deutsche Dichtung an der Univ. Columbia. Aus der Feier der New York University ist die Goetherede von Prof. Waldemar Nordmeyer als Hauptstück hervorzuheben. Zahllos sind die Feiern deutscher Vereine, z. T. Liebhaberaufführungen kleinerer Goethescher Stücke; sie alle aufzuzählen fehlt hier der Raum, desgl. für die Nennung weiterer Schulfeiern. Als Krönung und Gipfelpunkt sämtlicher Ehrungen von Goethes Andenken stehen wir nicht an, die Aufführung des Urfaust durch Studenten des City College unter Leitung von Herrn S. L. Sumberg zu nennen, die am 16. April in Szene ging und als künstlerischer Erfolg alle Erwartungen weit übertraf — um so bemerkenswerter, weil alle Darsteller junge Leute waren, so der Darsteller des Faust, Herr Herbert Schueler, erst 18 Jahre alt; der Berichterstatter, der seinerzeit die außerordentliche Aufführung des ersten Teils der Tragödie an der Universität Wisconsin miterlebte, stellt diese Urfaustaufführung — die erste in New York — getrost neben die Faustdarstellung auf der Wisconsiner Bühne. Den von der Studentenschaft mit Feuereifer aufgegriffenen Gedanken der Aufführung des Urfaust angeregt zu haben ist das Verdienst Herrn Otto Petersons vom City College, der auch verfloßenen Winter in einem Zyklus von drei Einaktern, unter dem Namen Liebes

Lust und Leid zusammengefaßt, die hervorragend wirksame amerikanische Uraufführung von Schillers *Semele* mit Studenten des City College veranstaltet hatte.

—E. C. Roedder.

* * * *

Central California. — Am Abend des 28. März hielt Professor Clarence Paschall in der *Universität von California* einen Vortrag über das Thema: „What Goethe means to the world.“ Außerdem hielten verschiedene deutsche Gesellschaften an der Bai von San Francisco Gedächtnisfeiern ab. Von den Rednern seien die Professoren E. Gudde und F. Schneider von der Universität von California und Professor F. W. Strothmann von Leland Stanford Universität genannt.

Die Aufführung des „Urfaust“ an der *Leland Stanford Universität* am 1. April unter der Leitung von Professor Reinhart verdient besondere Erwähnung. Die Rollen waren durch Mitglieder einer von Professor Reinhart zusammengestellten Studentengruppe, die sich die Aufführung von deutschen Theaterstücken zur Aufgabe gemacht hat, besetzt. Die Rolle des Faust wurde von Professor Reinhart selbst gespielt, und in seinen Händen lag auch die Regie der Aufführung. Dieselbe fand solchen Anklang, daß sie in gleicher Besetzung in San Francisco wiederholt werden soll.

Während des Sommer-Quartals wird Professor John A. Walz von der Universität Harvard an der Universität von California einen allgemeinen Goethe-Kursus für „undergraduates“ und einen Faust-Kursus für „graduates“ geben.

* * * *

St. Louis. — Die *Washington University* beging den zweihundersten Todestag Goethes durch zwei Festversammlungen, die eine am Nachmittag in January Hall auf dem Campus der Universität, die andere am Abend im Auditorium der Soldan High School. Am Nachmittage präsierte der Kanzler der Universität George R. Throop. Die Reden wurden von den Professoren Erik Hofacker und Richard Jente über die Themen „Goethe“ und „Alt-Weimar“ gehalten, während Bertel Bibler von Freiburg i. B. Goethische Dichtungen zum Vortrag brachte. Die Versammlung am Abend wurde von Hon. Chas. Nagel geleitet. Die englische Festrede hielt Professor Otto Heller über „The Meaning of Goethe.“

* * * *

Washington, D. C. — Einen eindrucksvollen Festaktus veranstaltete die *George Washington Universität* am 8. März in der „Memorial Continental“ Halle. In der stattlichen Reihe der Protektoren der Feier waren Vertreter und Spitzen des diplomatischen Corps und der Regierungsbehörden, unter denen hier nur die Botschafter Deutschlands und Groß-Britanniens, Staatssekretär Stimson und Gemahlin sowie Sekretär des Inneren Wilbur und Gemahlin, die Senatoren S. D. Fess und Hiram Bingham genannt seien. Als Redner traten auf der Deutsche Botschafter und Gerhart Hauptmann, während das Washington Streichquartett die Reden durch künstlerische Vorträge umrahmte.

* * * *

Illinois. Die *Universität Chicago* beging ihre Goethefeier am Abend des 8. März und am Vor- und Nachmittage sowie am Abend des 9. März durch eine Reihe von 12 Vorträgen, zu denen als Redner außer Vertretern des Lehrkörpers ihrer eigenen Anstalt Gelehrte von benachbarten Universitäten herangezogen worden waren. Die Hauptrede des ersten Abends hielt der Deutsche Generalkonsul Herr Dr. H. F. Simon über „Goethe and the German Spirit.“ Aus der Reihe der anderen Rednern nennen wir die Professoren P. S. Allen, George Curme, Albert W. Aron, Peter Hagboldt und Martin Schütze. Professor Aron hielt außerdem noch die Goethe-Festreden im *Illinois College*, Jacksonville, Ill., im *Bradley Polytechnic Institute*, Peoria, und im *Elmhurst College*, Elmhurst, Ill.

Ein anziehendes Goethe-Programm veranstaltete der *Deutsche Verein der Waller High School*, Chicago. Unter der Anleitung der Lehrerin des Deutschen,

Frl. Elfriede M. Ackermann, hatten die Schüler und Schülerinnen ein Programm zusammengestellt und ausgeführt, das ganz ihrer eigenen Initiative entsprang und ihrem Können angepaßt war. Rezitationen, Gesänge und sonstige musikalische Nummern wechselten untereinander ab. Alle wurden durch Erklärungen in englischer Sprache eingeleitet, und dadurch hatten auch die Schüler, die im Deutschen noch nicht genügend bewandert waren, den Genuß, mit Verständnis an der Feier teilzunehmen.

* * * *

Springfield, Mass. — In ähnlicher Weise wie die Waller High School in Chicago beging die *Central High School von Springfield* den zweihundertsten Todestag Goethes. Unter der Anleitung von Frau Elizabeth van Sickle hatte der deutsche Klub der Schule ein Programm zusammengestellt, das von den Schülern selbst ausgedacht und auch ausgeführt wurde. Der Steubenverein der Stadt hatte ihnen finanzielle Beihilfe geleistet; andererseits war die Feier eine allgemeine Schulfeier, die für die Schüler berechnet war und ihnen den deutschen Dichter nahe bringen sollte, so wie sie ihn erfassen konnten. Mit besonderem Stolz konnte der Verein das Stielerische Porträt Goethes der Schule als Erinnerungszeichen an das Goethejahr zum Geschenke machen.

* * * *

Nebraska. — Die deutsche Abteilung der *Universität von Nebraska* hatte am Todestage des Dichters eine Erinnerungsfeier veranstaltet, die aus Orchestervorträgen des Universitätsorchesters, Sologesängen und mehreren Ansprachen bestand. Die Festrede „Goethe, the Man and his Work“ wurde von Professor Lawrence Fossler gehalten. Nach dem Vortrage der „Egmont“ Ouvertüre wurde die Feier von Dr. Margarete Hochdoerfer eingeleitet. Eine weitere Ansprache hielt Dr. Michael Ginsburg von der klassischen Abteilung über das Thema „Goethe, the Cosmopolitan.“

* * * *

Nazareth, Mich. — *Nazareth College.* 7 Szenen aus Goethes „Faust“ mit eingeflochtenen Orchester- und Chorstücken und einer in englischer Sprache gegebenen Einleitung. Die Vorstellung war von Mitgliedern des Goethe-Vereins unter der Leitung von Frl. Mary Rheude veranstaltet worden.

* * * *

Winona, Minnesota. — Die Feier zum Gedächtnis Goethes hatte in Winona die Goethe-Gesellschaft in die Hand genommen. Aus einer Reihe von musikalischen Darbietungen und Rezitationen Goethischer Dichtungen ragten die Vorträge von Dr. H. E. Fritsch über „Goethe, the Poet and Philosopher“ und Frl. Emma McGarvey über „Goethe und die Musik“ besonders hervor.

* * * *

Portland, Oregon. Professor Henry Safford King hielt bei der Goethe-Feier des *Reed College* am 22. März die Festrede über das Thema „Goethe and America.“

* * * *

Milwaukee. — Die Feier der *Literarischen Gesellschaft* am 23. März, die der Feier in Madison unmittelbar folgte und an der dieselben Redner mitwirkten, erhielt noch einen besonderen Einschlag durch die Teilnahme der Sängerin Dr. Claire Dux, die eine Gruppe von Liedern mit Goethe'schem Text in vollendetster Weise zum Vortrag brachte. Eingeleitet wurde die Feier durch Dr. Curt Baum, der es verstand, durch wenige aber für das Deutschtum Milwaukees wohlangebrachte Worte das Publikum in die rechte Stimmung zu versetzen. Unter der Ägide der genannten Gesellschaft fand noch eine zweite Goethe-Feier statt, bei der im intimen Kreise Geheimrat Professor Kühnemann die Festrede hielt, durch die er die Anwesenden zu heller Begeisterung entflammte.

Im *Milwaukee Downer College* hatte sich besonders Dr. E. Rosberg um die

Vorbereitungen einer Goethe-Feier verdient gemacht, die als überaus gelungen bezeichnet zu werden verdient, besonders auch deshalb, weil alles, was geboten wurde, durch Schüler der deutschen Abteilung am College geplant und ausgeführt worden war. Das Programm bestand vornehmlich aus Szenen aus Goethes Leben und aus Goethes Zeit.

Im *State Teachers' College* führte der Deutsche Verein unter der Leitung von Dr. Mariele Schirmer einige Goethe-Programme auf. Die offizielle Feier fand am 5. April statt, bei der Professor A. R. Hohlfeld* die Festrede über „Goethe and the World of To-day“ hielt. Der obengenannte Verein plant für den Monat Mai noch einen dramatischen Abend, an dem die „Laune des Verliebten“ und Szenen aus dem „Urfaust“ zur Aufführung kommen sollen.

* * * *

Zum Schluß möchten wir noch zwei Äußerungen über Goethe wiedergeben, die wir gern in dem „Symposium on Goethe“ in der Goethenummer unserer Monatshefte aufgenommen hätten. Sie stammen aus der Feder des Präsidenten der Vereinigten Staaten und der des früheren Botschafters der Ver. St. in Italien, Richard Washburn Child. Die Äußerungen waren an Dr. Emanuel de Marnay Baruch, den Präsidenten der Goethe-Gesellschaft in Amerika, gerichtet und zwar aus Anlaß der Goethe-Erinnerungsfeier, die am 18. April im Hotel Waldorf-Astoria unter dem Vorsitz von Professor A. Busse abgehalten wurde.

Präsident Hoover sandte den folgenden Gruß an die Festversammlung:

„I send cordial greetings to the group gathered at this centenary banquet to honor the memory of the great Goethe. His rounded genius should inspire all other men to realize that a most skillful practice of the noblest form of art does not preclude a practical activity in the immediate concerns of the government of one's country, and equally that a profound absorption in philosophy and science may be successfully united with the liveliest sense of obligation to discharge the full duties of the citizen.“

Wie die Menschheit den vitalen Lebensfragen der Gegenwart begegnen sollte, behandelte Richard Washburn Child und zeigte wie auch hier Goethe den richtigen Weg weist. Er führte das Folgende aus:

„After a hundred years, Goethe would find us forgetful of his lesson. Against war we rely upon paper shields and parchment pacts without scrutiny or demand directed at the nature of mankind. Against crime and exercises we erect statues and commandments, turning our backs upon the fact that no method of compulsion can raise man above his own merit, capacity and worth. In the interest of mankind's safety, environment and leisure we have forgotten the lesson Goethe repeated to the world — that not in the outer world but only in the inner world man may find his progress, his equilibrium and the art of life.

„If then disaster threatens us now, it threatens for a good purpose; if that good purpose is to make man take account, not of his stocks and bonds, his radio, his motor and his amusements, but of himself, then I for one believe we have assembled here to rejoice with the German poet. He taught that the world not only has the three proportions of the material world and of the machine age, but a fourth dimension of the inner life, without which no other message is of consequence.“

*Außer der vielseitigen Tätigkeit Professor Hohlfelds im Dienste Goethes in Madison und Milwaukee ist noch zu berichten, daß derselbe im Laufe der letzten Wochen Goethe-Festreden vor den Literarischen Gesellschaften zu Milwaukee und Chicago, vor dem Milwaukee Downer College und dem State Teachers' College zu Milwaukee, an den Universitäten von Iowa und Indiana, sowie dem Oberlin College, endlich gelegentlich der bürgerlichen Feiern zu St. Paul und Indianapolis gehalten hat.

III. Umschau der Schriftleitung

An anderer Stelle finden unsere Leser einen *Aufruf zu einer Volksspende für Goethes Geburtstätte*, die von dem Freien Deutschen Hochstift in Frankfurt a. M. ins Leben gerufen worden ist. Diese Körperschaft wurde 1859 anlässlich der Jahrhundertfeier von Schillers Geburtstag gegründet. Nachdem im Jahre 1863 das Geburtshaus des Dichters vom drohenden Untergang durch eine große deutsche Sammlung gerettet worden war, ging das Haus und das dazugehörige Grundstück in den Besitz des Hochstiftes über. Leider hat auch dieser, wie die meisten anderen derartigen Unternehmungen in der Zeit der Inflation sein angesammeltes Vermögen verloren; trotzdem fühlt die Gesellschaft jetzt, wo die Goethefeier die Augen der Welt auch auf Frankfurt gerichtet hat, die Verpflichtung, an den weiteren Ausbau der Geburtstätte des Dichters zu gehen. Mit dem genannten Aufruf wendet sich der Freie Deutsche Hochstift an alle die, die mit zur Ehrung des Andenkens des Dichters beitragen wollen. Für größere Spenden von M 500.— bis 1000.— wird ein vom Künstler Lips im Jahre 1791 hergestelltes schönes Bildnis Goethes, dessen Original sich im Goethemuseum befindet, übersandt. Andere Ehrungen werden denen zuteil, die größere Beiträge zeichnen. So wünschenswert es wäre, daß möglichst viele solcher Spenden nach Frankfurt geschickt werden möchten, so sollte dieser Aufruf doch auch an unsere Schülervereine gehen, die durch Sammlungen von kleinen Beiträgen ihre Verehrung für den deutschen Dichterkönig bekunden könnten.

Unseren Lesern, die sicherlich mit Interesse den Bericht über die Festrede Gerhart Hauptmanns bei der Goethe-Gedächtnisfeier der Universität Columbia gelesen haben, sei hiermit mitgeteilt, daß die Rede nunmehr im Wortlaut in der Aprilnummer der „Germanic Review“ erschienen ist, und daß die Rede im Separatdruck im Geschäftsbüro dieser Zeitschrift erhältlich ist.

Am 19. und 20. April hatten wir *Geheimrat Professor Dr. Kühnemann* in Madison. Ganz abgesehen von den Erfolgen als Redner, die ja nur eine Wiederholung seiner großen Erfolge bei den Goethefeiern an den vielen anderen Orten des Landes, an die er als Festredner eingeladen war, sein konnten, gestaltete sich sein Aufenthalt hier und auch in Milwaukee, wo er einige Tage vorher vor der Literarischen Gesellschaft gesprochen hatte, zu einer freudigen Wiedersehensfeier, war er doch im Jahre 1912 der erste Carl Schurz Professor

an der Universität gewesen, wo er sich eine große Anzahl von Freunden erworben hatte. Den höchsten Ausdruck der Wertschätzung fand die Universität damals damit, daß sie ihn zum Doktor der Philosophie honoris causa ernannte. Eine wie reiche Tätigkeit Professor Kühnemann auf seiner Vortagsreise durch unser Land entwickelt, ist schon daraus ersichtlich, daß er bis zu seiner Ankunft in Madison bereits 71 Reden, 45 englische und 27 deutsche und zwar in 15 Staaten und außer vor Privatvereinen an 34 Colleges und Universitäten gehalten hat. Sein Aufenthalt im Lande dauert noch bis zum 15. Mai, und derselbe wird ihn über Texas und Oklahoma auch noch bis an den Pazifischen Ozean führen.

Aus den Verhandlungen der *Jahresversammlung der „Intercollegiate Federation of German Clubs“*, die mit der M. L. A. Tagung zusammen in Madison stattfand, erhalten wir ein erfreuliches Bild von der Tätigkeit des Vereins, namentlich insofern, als die Anfragen nach Ratschlägen von den einzelnen Klubs bedeutend zunahmen. Das Vermögen ist gleichfalls erheblich gewachsen, und die „Federation“ kommt dadurch in die Lage, den Zweigvereinen immer wirksamer an die Hand gehen zu können. Leider ist Professor Ernst Feise, der Gründer und bisherige Präsident der „Federation“ mit Ende des letzten Jahres von der Leitung zurückgetreten. An seine Stelle wurde Dr. Werner Neuse, New York University, gewonnen, von dem wir die Gewähr haben, daß er mit erneuten Kräften im Geiste Professor Feises weiter arbeiten wird. Ihm zur Seite stehen Professor B. J. Vos, Indiana University, als Vizepräsident, Dr. Mariele Schirmer, State Teachers College, Milwaukee, als die lang bewährte Sekretärin, und Dr. Stella M. Hinz, University of Wisconsin, als Verwalterin der Bücherei der Vereinigung. Dadurch daß Fr. Hinz, die Sekretärin des „German Service Bureau“ der Universität Wisconsin, auch als Bibliothekarin der „Federation“ dient, ist die Zusammenarbeit eine naturgemäß sehr enge, und es dürfte in Verbindung damit angebracht sein, unsere Leser darauf aufmerksam zu machen, daß das „Service Bureau“ sich stets bereitwillig in den Dienst der Wirksamkeit der „Federation of German Clubs“ gestellt hat. Der letzteren standen bisher sehr wenig Mittel zur Verfügung, und der Bestand an Material, das leiweise an die Clubs versandt wurde, war mit Ausnahme einiger weniger Theaterstücke, Eigentum des Büros, das seinen Bestand

dank dem ihm zur Verfügung stehenden Fonds stetig vergrößern konnte. Der stattliche Katalog, der in den Monatsheften periodenweise veröffentlicht wurde, und von dem jetzt auch Separatabzüge vorrätig sind, legt am besten Zeugnis davon ab. Es ist die Aufgabe des „Service Bureau“, den deutschen Lehrern nach besten Kräften in ihrer Arbeit zu dienen. Bisher ist dies geschehen, ohne daß die „Federation“ in irgend einer Weise zur Bestreitung der Ausgaben herangezogen wurde. Sogar Verpackung und Versendung des Leihmaterials, das nicht bloß aus Büchern und Pamphleten sondern auch aus Lehrmitteln aller Art bestand, wurde von der „Extension Division“ der Universität bestritten. Jetzt, wo die „Federation“ über größere Mittel verfügt, sollte die Anregung am Platze sein, daß ihr Vorstand eine bestimmte Summe dem „Service Bureau“ als Entgelt für die von ihm geleisteten Dienste und Ausgaben auswirft. Es würde dies sicherlich beiden Teilen, in erster Linie aber dem deutschen Unterricht von Vorteil sein.

Das während der verflossenen vier Jahre von der *Linguistic Society of America* jeden Sommer abgehaltene *Linguistic Institute*, das diese vorläufig aufgegeben hat, wird vom 30. Juni bis zum 11. August d. J. als *Language Institute at College of the City of New York* in ähnlichem Rahmen weitergeführt werden. Eine Anzahl namhafter Sprachgelehrter sind dafür gewonnen worden, und zur Zeit schweben noch Verhandlungen mit mehreren weiteren. Die Kurse umfassen Einführung in die Sprachwissenschaft und Sprachpsychologie (Prof. Werner Leopold, Northwestern Univ.), Phonetik (Prof. Harry Russell, Miami Univ.), Sanskrit (Dr. Emeneau, Yale Univ.), Griechisch (Prof. Carroll N. Brown, City College), Latein (Prof. Clyde Pharr, Vanderbilt Univ.), Romanische Sprachwissenschaft (Prof. Otto Müller und Dr. E. Cross, City College), Germanistik (Prof. Edwin Roeder und Dr. B. J. Olli, City College, und Prof. Leopold), Semitische Sprachen (Prof. Julian Obermann, Jewish Institute of Theology, New York), Englisch (Prof. J. Grattan von der Univ. Liverpool und Prof. George O. Curme von Northwestern Univ.) und Slavische Sprachen (Dr. Olli). Eine Reihe der Kurse sind als Einführung in die betreffenden Gebiete gedacht, die Mehrzahl für Fortgeschrittene; diesen wird durch Teilnahme an den freien Vorträgen und an Symposien Gelegenheit zu zwanglosem Gedankenaustausch und zur Bekanntheit mit fernerliegenden Teilgebieten der Wissenschaft geboten sein. Das Vorlesungsverzeichnis ist zu beziehen von *Professor Charles U. Clark, Director*,

Summer Session, City College, Convent Avenue, New York City.

Einen überaus interessanten Bericht über die Tätigkeit ihres deutschen Vereins am *Oklahoma College for Women in Chickasha, Oklahoma*, erhalten wir von Frau Anna Bodensieck Tyre, der Lehrerin des Deutschen an dieser Anstalt. Seit drei Jahren ist sie mit dem Aufbau der deutschen Abteilung beschäftigt. Mit 16 Schülern begann sie im ersten Jahre; jetzt ist die Anzahl auf 36 gewachsen, von denen 19 im zweiten Jahre stehen, und 4 haben sich Deutsch bereits als Hauptfach gewählt. Der deutsche Verein, zu dem nur solche als Mitglieder aufgenommen werden, die ein C+ in ihren Klassenleistungen erreichen, erfreut sich einer strammen Organisation und großer Lebendigkeit. Er wird oft „the liveliest club on the campus“ genannt. Was Frau Tyre über die Anzeigen der Versammlungen am schwarzen Brett des College, über die Eröffnungen der Zusammenkünfte, über den Briefverkehr mit deutschen Schülern und über die Versammlung der *German Society* sagen kann, wird für alle die von Interesse sein, die selbst die Führung eines Vereins in Händen haben, und Frau Tyre wird gewiß gern ihre Erfahrungen mitteilen. Daß der Verein auch eine Goethefeier veranstaltete ist wohl selbstverständlich. Szenen aus „Hermann und Dorothea“, Gesänge mit Goetheschen Liedertexten und ein Vortrag, zu dem das Symposium in unserer Goethenummer den Stoff lieferte, bildeten das Programm. Am 26. April fuhren die Studentinnen nach Norman, um an der dortigen Universität den deutschen Vortrag Professor Kühnemanns zu hören. Wir freuen uns, von der Rührigkeit des Vereins berichten zu können und wünschen ihm auch für die Zukunft Wachstum und Gedeihen.

Im Dezemberhefte der Monatshefte wiesen wir schon auf die kleine Zeitung, die deutsche Schülerzeitung der *Southern Methodist Universität* hin. Aus der uns vorliegenden zweiten Nummer des zweiten Jahrganges, die übrigens gleichfalls wieder einen vorzüglichen Eindruck macht, ersuchen wir, daß auch dort Goethe im Mittelpunkt des Deutschunterrichts steht. Auch hier war es Professor Kühnemann, der der Goethefeier der Universität die rechte Weihe gab.

Bezugnehmend auf die Fahrpreismäßigungen für *Dampferfahrten nach Europa* möchten wir noch hinweisen auf die besonderen Angebote, die die *Ham-burg-Amerika Linie* macht. Diese sind besonders für Schüler und Lehrer, und zwar für die Sommerreisen berechnet.

Die Gesellschaft hat eine *Erziehungsabteilung* unter der Leitung von Dr. O. H. Martens gegründet, die es sich zur Aufgabe macht, diese Ferienreisen so anziehend und ergebnisreich als möglich zu gestalten. Um nur einige Punkte herauszugreifen, sei erwähnt, daß eine Reise nach Deutschland und Frankreich mit dem Besuch der Ferienkurse an der Universität Berlin für Fahrt und Aufenthalt für \$295.— ermöglicht ist, und daß Schüler unter 19 Jahren bereits für \$162.50 die beiden Länder während der Sommerferien besuchen können. Außerdem sind noch eine große Reihe anderer Touren vorgesehen, über deren Einzelheiten das genannte Büro der Dampferlinie Auskunft gibt. Gleichzeitig sei noch hervorgehoben, daß das Büro es sich angelegen sein läßt, Austauschstudenten und solchen, die zu längerem Studienaufenthalt nach Deutschland reisen, auf jede mögliche Weise — Pässe, Eisenbahnfahrten, Hotel und Pensionen etc. — an die Hand gehen.

Im *Supplementary Catalog des German Service Bureau* ist unter der Abteilung „Sammlungen“ der Preis für die Bändchen aus der *Sammlung Göschen* (Verlag: Walter de Gruyter, Berlin) mit RM 1.50 angegeben. Einer Mitteilung des Verlags zufolge beträgt derselbe jedoch RM 1.80, der aber infolge der letzten Notverordnungen wiederum um 10%, also auf RM 1.62 zurückgesetzt worden ist.

Daß auch Frankreich teilnimmt an der *Feier zur Erinnerung an Goethe* muß als im höchsten Grade erfreulich bezeichnet werden. Ein Ausschuß bestehend aus Paul Painlevé als Vorsitzenden, Paul Valéry und Anatole de Mongie als den stellvertretenden Vorsitzenden, Jean de Ponge als Generalsekretär hat eine Goethe Ausstellung in der Nationalbibliothek veranstaltet, in der dem französischen Publikum Bilder, Zeichnungen, allerlei Erinnerungsstücke und namentlich Autogramme aus den verschiedensten Epochen von Goethes Leben gezeigt werden.

Zu den Mitteilungen des Herrn Kollegen Feise über die Goethe-Lichtbildserie der German Tourist Information Office in unserer Goethe-Nummer erfahren wir von Herrn Ernst Schmitz, dem Generalvertreter für Amerika der R. D. V. (Reichsbahnzentrale für den Deutschen Reiseverkehr, Berlin) und Leiter der German Tourist Information Office noch folgendes:

„Der englische Vortragstext ist nicht

eine Übersetzung des deutschen, sondern eine vollkommen freie amerikanische Bearbeitung, für die der deutsche Text nur insofern als Vorlage gedient hat, als es Aufbau und Konstruktion des Vortrages sowie Berücksichtigung der Bilderreihenfolge verlangten. Die englische Textfassung stammt von James Burrell, einem geborenen Amerikaner, der gegenwärtig zu den bekanntesten Übersetzern deutscher Dichtungen und Bühnenwerke für die New Yorker Theaterwelt zählt.

Herrn Burrell war, da es sich nicht nur um eine literarische Arbeit, sondern um einen Vortrag handelte, zur Bearbeitung der vortragstechnischen Seite des Textes, als Sachverständiger der Vortrags- und Rundfunkredner Wirt Barnitz beigegeben worden. Wirt Barnitz, auch ein geborener Amerikaner, hat neben seiner Vortragstätigkeit als Schriftsteller und Schriftleiter für amerikanische Zeitschriften gewirkt. Die Fassung hat dann noch eine endgültige Überprüfung durch Donald Douglas erfahren, ebenfalls einen geborenen Amerikaner, ehemals Dozent für literarisches Englisch und Verfasser mehrerer bei Doubleday Doran and Co. erschienenen Werke, die durch ihre sprachschönen Wortgemälde prächtige Darstellungen historischer, europäischer Vorgänge enthalten. Die Lichtbildserie selbst ist Eigentum der R. D. V., deren Bildarchiv mit über 15.000 Photos und Diapositiven das größte seiner Art in Deutschland ist. Nach dem Grundsatz, für ihr Material stets die besten Sachbearbeiter heranzuziehen — die R. D. V. Schrift „In Goethe's Footsteps“ wurde von Professor Dr. Hans Wahl, Direktor des Goethe Nationalmuseums in Weimar verfaßt — wurde auch der Lichtbildvortrag zusammengestellt. Die amerikanische Fassung hat hierzulande bisher über 150 Vorführungen erlebt, vielfach vor einer mehr als tausendköpfigen Zuhörerschaft, und zwar hauptsächlich in führenden literarischen und kunstverständigen Kreisen. Er ist auch seitens der Hochschulen und Universitäten in großer Nachfrage. Das Birmingham Southern College schrieb darüber „the accompanying lecture is well written.“ Die Gattin des bekannten Kunst- und Musikschriftstellers Lawrence Gilman bezeichnete den im New Yorker Cosmopolitan Club gehaltenen Vortrag als „delightful and of real charm,“ während das Milwaukee Art Institute mitteilte: „Had a wonderful attendance and everyone proclaimed the lecture a success.“

—M. G.

A. A. T. G.

(Official)

In accordance with Article V, Section 2, of the Constitution, the Executive Council of the American Association of Teachers of German is empowered to elect the Editorial Board of the *Quarterly* and fix the terms of office.

I beg to report the following elections, with terms of office, as indicated:

Managing Editor, E. W. Bagster-Collins, Teachers College, Columbia University, five years, ending December 31, 1936.

Business Manager of the *Quarterly* and *Treasurer* of the Association, Günther Keil, Hunter College, five years, ending December 31, 1936.

Associate Editors:

For one year, terms ending December 31, 1932:

Peter Hagboldt, University of Chicago.

E. H. Zeydel, University of Cincinnati.

For two years, term ending December 31, 1933:

Bertha Reed Coffmann, Simmons College, Boston, Mass.

E. K. Heller, University of California, Berkeley.

For three years, term ending December 31, 1934:

W. C. Decker, State Department of Education, Albany.

The Council invites the hearty support of the members of the Association for the Editorial Board in promoting the interest of German teaching.

As *Auditor*, I have appointed Mr. George D. Huncke, (201 Eastern Parkway, Brooklyn).

The Council has voted to extend the thanks of the Association to Mr. H. A. Buschek of the Brooklyn Polytechnic Institute, who at his own request now retires from the office of *Treasurer* of the Association and *Business Manager* of the *Quarterly*.

The following is the Committee on Nominations of officers for 1933:

T. B. Hewett, University of Buffalo, Chairman.

L. R. Bradley, Washington Square College, New York University.

W. C. Decker, New York State College for Teachers, Albany.

G. W. H. Shield, Supervisor of Modern Languages, Los Angeles.

Caroline Young, Central High School, Madison, Wisconsin.

Robert Herndon Fife, President.

Bücherschau

I. The Training of Teachers of the Modern Foreign Languages*

Professor Purin's Werk bildet einen Teil der Untersuchungen, die in den Jahren 1924-27 vom „Modern Foreign Language Study“ angestellt wurden. Zweck dieser Untersuchungen war, einen Überblick über das gesamte Fremdsprachenstudium in den Vereinigten Staaten zu gewinnen. Prof. Purin fiel u. a. die besondere Aufgabe zu, die Lage des fremdsprachlichen Lehrkörpers in seiner Ausbildung kritisch zu beleuchten. Als Resultat dieser mühsamen Arbeit liegt uns das vorerwähnte Werk vor.

In 8 Kapiteln, 97 Seiten stark, hat Prof. Purin den Befund seiner kritischen Untersuchungen niedergelegt. Beigegeben sind eine ganze Reihe statistischer Tabellen, die als Belegmaterial seiner Ausführungen dienen.

*Purin, C. M., *The Training of Teachers of the Modern Foreign Languages*. New York, 1930, The Macmillan Company.

Das 1. Kapitel handelt von den *Quellen und dem Material* der Untersuchung. Einleitend finden wir einen geschichtlichen Überblick über bisher stattgefundene Untersuchungen (1). Erwähnung ist getan des „Committee of Twelve“ (a), des „Hohlfeld Komitees“ (b) und des „Committee of Seven“ (c). Sodann folgt eine kurze Entstehungsgeschichte des „Study“ sowie seine Pläne. (2). In Ausführung derselben wurden grundlegende Informationen zu erlangen versucht (3) durch Aussendung von Fragebogen an

- (a) Colleges und Universitäten bezgl. Lehrerausbildung,
- (b) bezgl. Übungsschule.
- (c) Benutzt wurde ferner der Bericht des Internationalen Erziehungsinstituts über Lehrerausbildung in Deutschland und Frankreich.
- (d) Fragebogen an hervorragende Lehrkräfte.
- (e) an alle Sekundärschulen bezgl. Ausbildung und Erfahrung des Lehrpersonals.
- (f) Die Untersuchungsergebnisse „Acker-Manahan“.

In einem Schlußabschnitt (4) wird dieses gewonnene Material im allgemeinen kritisch gewertet.

Das 2. Kapitel behandelt die *Heranbildung und Lehrerfahrung der fremdsprachlichen Unterrichtskräfte* zur Zeit der Untersuchung.

Ob und wie eine solche Feststellung möglich ist, wird einleitend dargetan (1). Zur Beleuchtung der augenblicklichen Lage folgen dann statistische Tabellen über die Sekundärschulen im Jahre 1925. (2) Eine Analyse (3) dieses Materials zeigt uns speziell

- (a) Das Verhältnis zwischen weiblichen und männlichen Lehrkräften.
- (b) Die Durchschnittsdauer des Sprachstudiums.
- (c) Die verschiedenen Schulen für Lehramtskandidaten.
- (d) Die Lehrerfahrung und
- (e) Die Lehrkräfte mit akademischen Graden.

Im 3. Kapitel wird über die *Organisation der Lehrerausbildungskurse* berichtet.

Zuerst ist die Rede von den verschiedenen Anstaltstypen, welche der Lehrerheranbildung dienen. (1). Erwähnt sind

- (a) Die „normal schools and colleges“ mit zweijährigem Lehrplan,
- (b) mit vierjährigem Lehrplan.
- (c) Die „colleges of liberal arts“.

Gesondert wird dann von den Bedingungen gesprochen, die die „colleges“ an Lehramtskandidaten stellen (2). Im einzelnen wird behandelt

- (a) Die Festlegung des Studienplans.
- (b) Der Unterschied zwischen den Bedingungen für Lehramtskandidaten und denen für andere Studenten.
- (c) Die Erfordernisse für ein „major“.
- (d) für ein „minor“.

Im 4. Kapitel ist die Rede von den *Lehrgegenständen für angehende Sprachlehrer*.

Vorausgeschickt wird hier das Ideal einer Ausbildung, wie sie sich das „Committee of Twelve“ gedacht (1). Doch kann vorläufiges Ziel nur sein, dieses den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen. (2). Da bis heute noch kein einheitlicher Plan vorliegt, wird dann folgendes Studienprogramm in Vorschlag gebracht. (3). Derselbe umfaßt als Unterrichtsfächer

- (a) Aussprache.
- (b) Wiederholung der Grammatik.
- (c) Abfassung von Aufsätzen.
- (d) Gehör- und Sprechübungen.
- (e) Literaturkurse.

- (f) Kulturkunde.
- (g) Geschichte der Sprache.
- (h) Studium im Ausland.
- (i) Methodik.

Das 5. Kapitel stellt die *Bedingungen* fest, die die „colleges“ an die Verleihung eines „major“ und eines „minor“ knüpfen sollen.

Zunächst ist allgemein die Rede von den Minimalforderungen (1), dann von den speziellen für ein „major“ (2). Eingehendere Behandlung findet hier

- (a) der Vorschlag des Untersuchungsausschusses bezgl. des erforderlichen Minimums und
- (b) die auf Sprache und Literatur zu verwendende Zeit.

Darauf folgen die Bedingungen für das „minor“ (3). Zum Schluß kommt die „Major — Minor combination“ (4) im allgemeinen, sowie die vorherrschend übliche im besonderen (5).

Im 6. Kapitel behandelt der Verfasser die *Pädagogik* als ein Erfordernis für die Lehrer moderner Sprachen.

Mit Befriedigung stellt er fest, daß das Verhältnis zwischen dem Lehrkörper der Pädagogik und dem der Sprachen ein freundschaftlicheres zu werden beginnt (1). Sodann werden die augenblicklichen Forderungen in Pädagogik beleuchtet (2), und die vom Untersuchungsausschuß empfohlenen hinzugefügt (3). Besondere Erwähnung findet die Übungsschule (4). Im einzelnen wird hier behandelt

- (a) „colleges“, welche eine Übungsschule verlangen.
- (b) Haltung der „language departments“ zur Übungsschule.
- (c) Organisation der Übungsschule. (Beiwohnen).
- (d) Lehrgegenstände der Übungsschule.
- (e) Augenblicklich existierende Übungsschulen. (Unterricht).
- (f) Organisation des Unterrichts in der Übungsschule.
- (g) Notwendigkeit der Errichtung von Übungsschulen.

Das 7. Kapitel handelt von der *Berechtigungsurkunde* zum Unterricht und der *Anstellung*.

Nachdem auf den Mangel im gegenwärtigen System hingewiesen (1), wird die Anstellung einer Kritik unterzogen (2). Es folgt dann eine längere Ausführung über die Ausstellung der Berechtigungsurkunde (3); insbesondere über

- (a) die Richtlinien der einzelnen Staaten,
- (b) die Blanco — Berechtigungsurkunde und
- (c) den Mangel jedweden Unterschiedes seitens der Behörden zwischen Lehrern mit gänzlich verschiedener Vorbildung.

Besondere Aufmerksamkeit wird sodann den ersten Jahren der Lehrererfahrung geschenkt (4). Angeregt wird

- (a) ein Probejahr für die jungen Lehrer und
- (b) der Plan der Stadt New York dargelegt.

Im Schlußkapitel wird eine Überwachung der Lehrer im Amt in Erwägung gezogen. (5).

Im 8. Kapitel endlich ist von der *Ausbildung der Lehrer nach Absolvierung des „College“* die Rede, und zwar zunächst von den Sommerschulen und Studienreisen im Ausland.

Den Lehrern soll Gelegenheit geboten werden, sich an Sommerkursen zu beteiligen, und dieser Beteiligung Lob und Anerkennung gezollt werden (1). Eine folgende Tabelle zeigt, in welchem Ausmaße die Lehrkräfte europäische Studienreisen unternehmen (2). Daran schließt sich der Wunsch, daß die Schulautoritäten dieses Auslandsstudium nachdrücklichst empfehlen sollten (3).

Bei Besprechung der „Graduate School“ wird darauf hingewiesen, wie verschiedenartig die Ziele derselben sind (1), und wie der Studienplan für Lehrer von Fremdsprachen sein sollte (2).

In einem 9. Kapitel, dem Schlußkapitel, folgen dann die Vorschläge, die das Komitee als Resultat dieser Untersuchung zu unterbreiten hat.

— — — — —

Wie schon eingangs erwähnt, ist das Werk aus langer und harter Arbeit herausgewachsen, zumal wenn man bedenkt, daß das Material aus tausenderlei Quellen zusammengefloßen ist. Prof. Purin gebührt daher in ausgiebigster Weise Anerkennung und Dank für diese äußerst mühevollen Untersuchung, durch die es uns ermöglicht wird, einen Einblick in den Unterricht der Fremdsprachen in den Vereinigten Staaten zu gewinnen. Wenn das gewonnene Bild auch nicht ganz mit der Wirklichkeit übereinstimmt, so darf doch wohl gesagt werden, daß er der wirklichen Lage sehr nahe kommt. Vielleicht müßte die Wirklichkeit in noch düsteren Farben gemalt werden.

Denn das Baumaterial der Arbeit muß mit einer gewissen Vorsicht gewertet werden. Stets muß im Auge behalten werden, daß der Ruf der einzelnen Universitäten und Schulen ein sehr verschiedener ist, und daß viele bei der Beantwortung der Fragebogen der Versuchung wohl kaum widerstehen konnten, die Anstalt oder den Lehrkörper in möglichst günstigem Licht erscheinen zu lassen. Dazu kommt, daß das vorliegende Material einen sehr geringen Prozentsatz des Gesamtkomplexes darstellt. Abgesehen davon, daß bei der Aussendung der Fragebogen ein gewisses Auslesesystem vorlag, — also schon bei Beginn nicht das ganze Gebiet erfaßt wurde, — liefen auf 776 Anfragen 412 Antworten und auf 2025 Anfragen 749 Antworten ein; das bedeutet im ersten Falle 53% und im zweiten Falle nur 37%. Besonders auffallend ist dabei, daß die eigentlichen Berufsschulen, die „Teachers Colleges“, sehr schwach vertreten sind. In einem Falle antworten von 129 Anstalten 51, im anderen von 247 nur 56. Damit sollten dieselben sich selbst das Todesurteil gesprochen haben. Denn wenn sogar diese ausgesprochenen Fachschulen kein größeres Interesse zeigen, darf wohl mit Recht ein ernstes Vorwärtstreben derselben in Zweifel gezogen werden. In ihrer Mehrzahl können daher diese Anstalten für eine zeitgemäße Ausbildung von Lehrkräften für Fremdsprachen nicht in Frage kommen.

Äußerst interessant ist auch das durch eine Rundfrage bei den Sekundärschulen erlangte Material. Besondere Beachtung verdient hier die Durchschnittszeit der Ausbildung. Für Deutsch beispielsweise schwankt dieselbe zwischen 3 und 8 Jahren. Wie lang die wirkliche Ausbildungszeit im einzelnen währte, geht leider aus dem Bericht nicht hervor. Zur Beleuchtung der augenblicklichen Lage wäre aber auch eine solche Übersicht äußerst lehrreich.

Dasselbe könnte gesagt werden von der Zeitdauer der Lehrerfahrung, welche die Unterrichtskräfte besitzen. Die Statistik zeigt, daß von rund 10 000 Lehrpersonen rund 3 500 noch keine 3 Jahre im Amte sind; dies bedeutet nahezu 40%. Wie hoch würde sich der Prozentsatz ein- oder zweijähriger Lehrtätigkeit belaufen? Eine Frage, die sich aus dem Bericht nicht beantworten läßt! Auch wäre eine Untersuchung der Gründe, die diese Situation geschaffen, wohl empfehlenswert.

Eine weitere Tabelle weist den Prozentsatz jener Lehrkräfte nach, die im Besitze akademischer Grade sind. Ein Satz des Begleittextes ist nicht ganz klar und dürfte zum wenigsten irreführend sein. S. 26, Zeile 18, heißt es: „The number of degree holders is therefore equal to the total number of teachers for the region or for the nation.“ Diese stimmt doch wohl nur dann, wenn auch die Zahl derjenigen hinzugerechnet wird, die überhaupt keinen akademischen Grad besitzen. Ferner sind im gleichen Abschnitt einige Druckfehler unterlaufen. So muß es S. 26, Zeile 23, heißen: 1466 persons anstatt 1438 persons; weiter Zeile 28: 1077 hold anstatt 1111 hold; endlich Zeile 29: 87 the doctor's anstatt 86 the doctor's.

Bei den Ausführungen über die Lehrfächer für angehende Lehramtskandidaten wäre es wohl trotz der entgegenstehenden Schwierigkeiten dennoch begrüßenswert gewesen, wenn das Komitee einen scharf umrissenen Lehrplan für zukünftige Lehrkräfte von Fremdsprachen aufgestellt hätte. Es konnte dann immer noch den einzelnen Anstalten anheimgestellt bleiben, sich diesem Musterentwurf so gut wie möglich anzupassen.

Was sodann die Erteilung des Unterrichts in Methode betrifft, so gehört derselbe unbedingt in die fremdsprachliche Abteilung. Es sei denn, die den Unterricht erteilende Persönlichkeit beherrscht gleichzeitig die Sprache, deren Unterricht für den Kandidaten später in Frage kommt. In diesem Falle dürfte es gleich sein, in welcher Abteilung der Methodenunterricht erteilt wird.

Die Feststellungen, die der Bericht über die Anstellungen von Lehrern bringt, sind, um einen schwachen Ausdruck zu gebrauchen, vollkommen unbegreiflich. Dieselben sprechen von einer Interessenlosigkeit oder Verständnislosigkeit sondergleichen. Aber solange der Staat hier versagt, ist jede Hoffnung auf Besserung gänzlich ausgeschlossen.

Und damit wird ein Punkt berührt, der, wenn auch streng genommen nicht in den Rahmen der Untersuchung gehörend, dennoch hätte erwähnt werden sollen, nämlich die Notwendigkeit der Schaffung eines „Department of Education“ in Washington. Denn nichts dürfte die Dringlichkeit der Errichtung eines Unterrichtsministeriums in Washington lauter kund tun als der vorliegende Bericht. Allerdings müßte dieses Ministerium nicht nur die Vollmacht zu Direktiven haben, sondern vor allem zur Exekutive. Mit einem Schlage wäre dann das ganze Problem gelöst, und es dürfte dem Ministerium in absehbarer Zeit gelingen, die durchaus begründeten und wohl erwogenen Vorschläge des „Modern Foreign Language Study“ der Verwirklichung entgegenzuführen!

Northwestern University.

—Frank Spiecker.

II. Bücherbesprechungen

Goethe im Bild. Eine Neuerscheinung zum Goethe-Jahr.

Zum Goethe-Jahr ist in Verbindung mit dem Goethe-Nationalmuseum in Weimar durch Dr. W. Lindner und Dr. W. Spohr ein Bildheft über Goethes Leben und Wirken herausgebracht worden. Das Goethe-Bildheft ist im Verlag der Universum-Verlagsanstalt G. m. b. H., Berlin-Tempelhof, Alboinstraße 21-23, erschienen und daselbst, sowie in allen Buchhandlungen zum Preise von 20 Pf. je Stück erhältlich. Bei Abnahme größerer Mengen verringert sich der Stückpreis bis auf 13 Pf.

Das Bildheft bringt 54 ganzseitige Bilder aus Goethes Lebenskreis in modernem Kupfertiefdruck. Neben den wichtigsten Bildnissen Goethes aus seinen verschiedenen Lebensaltern, sowie den Bildnissen von Persönlichkeiten, die für Goethes Leben von Bedeutung gewesen sind, finden wir alle die Stätten, an denen er gewohnt hat und die sich in seinen Werken widerspiegeln. Durch die Bilder, die dem jugendlichen Empfinden angepaßt sind, wird die große Persönlichkeit Goethes der Jugend durch das moderne Mittel des Bildes auf an-

schaulichem Wege nahegebracht. Ein kurzer Abriss von Goethes Leben, der dem Heft vorangeht, stellt die Beziehungen der einzelnen Bilder untereinander her. Es ist dazu berufen und geeignet, den Lehrer in seiner schwierigen Aufgabe, die Persönlichkeit des größten deutschen Dichters der Jugend lebendig zu machen, wirksam zu unterstützen.

Gustaf Kosinna, Die deutsche Vorgeschichte eine hervorragende nationale Wissenschaft. 4. vermehrte u. verbesserte Auflage. 516 Abbildungen u. 62 Tafeln. Curt Kabitsch, Leipzig 1925. Brosch. RM 12,00; geb. RM 14,40.

Die erste Auflage dieses in Deutschland weit verbreiteten Buches, das mehr für den Laien, denn für den Fachmann bestimmt ist, erschien im Jahre 1912. Inzwischen hat es ähnliche Veröffentlichungen veranlaßt und die Forderungen des Verfassers, die für eine gründlichere Behandlung der Vorgeschichte im Schulunterricht eintraten, haben inzwischen Berücksichtigung gefunden, wie die neueren Schulbücher dartun. Auf 239 Seiten behandelt der Verfasser die Stein-, Bronze- und Eisen-

zeit und versucht den Leser zu überzeugen, daß die Germanen sich durch Organisationstalent und andere hervorragende Eigenschaften auszeichneten, wodurch es ihnen gelang, eine Kulturhöhe zu erreichen, die nicht auf fremde Einflüsse angewiesen war. Das Buch verrät die große Sachkenntnis und außerordentliche Belesenheit des Verfassers, der uns in Wort und Bild Erzeugnisse germanischen Kunstgewerbes vorführt, die Zeugnis ablegen von dem Götterglauben, dem Totenkult, der Rechtspflege usw. Wir erhalten so einen guten Einblick in das Leben der germanischen Vorzeit. Wie schon der Titel verrät und wie es im Text auch immer wieder zu erkennen ist, hat der Verfasser das Buch in der Absicht geschrieben, bei seinen Volksgenossen Interesse für die Vorzeit zu erwecken; es ist darum Vorsicht bei der Lektüre geboten, denn es wird hier nur ein Ausschnitt behandelt; die Einflüsse, die von Südeuropa und Vorderasien kamen und die ohne Frage die germanische Kultur nicht spurlos berührten, bleiben unberücksichtigt.

—E. P. Appelt.

Wilhelm Schneider, *Ausdruckswerte der deutschen Sprache. Eine Stilkunde.* B. G. Teubner, Leipzig und Berlin 1931. 256 S. Geh. RM 8.—. Geb. RM 9.60.—

W. Schneider, der sich durch Arbeiten über Stiltheorie und Stilgefühl einen Namen gemacht hat, legt hiermit eine Stilkunde vor, die gegründet ist auf die „Ausdruckswerte“. Die unterste Stufe der Stiluntersuchung, die Erforschung der Ausdrucksmittel, war der Gegenstand der Stilistik alter Schule, nur Vorarbeit für die Aufgabe, die verschiedenen Stilformen unter Oberbegriffe zu sammeln, d. h. eben die Ausdruckswerte eines Schriftwerkes—sonst sagt man „Grundbegriffe des Sprachstils“ oder „Stilkategorien“—aufzufinden. (Eine dritte, noch höhere Stufe, die Zusammenfassung der Ausdruckswerte zu letzten Ordnungsbegriffen z. B. „rationaler Stil“, „literarischer Zeitraum“ liegt außerhalb der Absicht des vorliegenden Buches).

Die Ausdruckswerte teilt Schneider in Gruppen ein, und zwar den Beziehungen der Worte I. zum Gegenstand der Aussage, II. zueinander, III. zur gesamten Sprache, IV. zum Verfasser. Bei der ersten Gruppe erfolgt eine Zweiteilung in solche, die die wirkliche Gegebenheit beibehalten—es ergeben sich die Gegensatzpaare: Begrifflich-Sinnlich, Knapp-Breit, Klar-Dunkel, Abstand haltend-Andringlich—, und in solche, die die wirkliche Gegebenheit umformen; hier lassen sich diese Gegensätze aufstellen: Mindernd-Steigernd, Bestimmt-Flau, Ruhig-Bewegt, Sachdienlich-Spielerisch,

Hoch-Niedrig, Schlicht-Ausgestattet. Die zweite Gruppe umfaßt die Gegensatzpaare: Spannungarm-Spannungsreich, Plastisch-Musikalisch, Glatt-Rauh, Einhellig-Vielhellig, die dritte: Gesprochen-Geschrieben, Formelhaft-Eigen. Zur vierten Gruppe endlich gehört der Gegensatz Objektiv-Subjektiv. Eine mögliche fünfte Gruppe nach den Beziehungen der Worte zum Hörer oder Leser würde Wiederholungen bringen müssen und ist deshalb unter die andern aufgeteilt.

Der Verfasser zeigt bei der Aufstellung dieser Tafel eine sympathische Selbstkritik, die um die Grenzen und Einseitigkeiten der verschiedenen Kategorien weiß und sich nicht vermißt, das letzte Wort gesprochen zu haben. Aber man darf ihn wohl versichern, daß sein Versuch geglückt ist; die Einteilung erweist sich als recht brauchbar, umso mehr, als die Beweisstücke groß genug sind, um ein geschlossenes Bild des Stils zu vermitteln. Je länger das Beispiel, umso lehrreicher und sicherer ist die Untersuchung; Satzhäppchen sind schwache und trügerische Grundsteine. Es schadet nicht, wenn dasselbe Stück zur Erläuterung verschiedener Werte benutzt wird: ein Abschnitt aus Goethes Wahlverwandtschaften liefert Unterlagen für „begrifflich“, „mindernd“, „ruhig“, „einhellig“; eine Probe aus dem Versuch über naive und sentimentalische Dichtung läßt Schillers Stil als „klar“, „steigernd“, „bestimmt“, „spannungsreich“, „einhellig“ erscheinen. Der Gefahr der raschen Verallgemeinerung ist der Verfasser entgangen: das Überwiegen des Hauptworts beim alten Goethe ist z. B. ein Zeichen des ruhigen Stils, bei George dagegen ein Zeichen der Rauheit; Überwiegen des Zeitworts macht den Stil bewegt, bei Hofmannsthal nur „glatt“. Die Beispiele, meist Prosastücke, sind mit Bedacht nur aus dem letzten vier Jahrhunderten der Sprachgeschichte genommen. Unerlaubt ist wohl die Verwendung einer Parodie auf Edschmids Novelle Yousouf statt einer echten Stelle. Sonst sind die einzelnen Analysen sorgfältig und gewissenhaft und vermitteln wohl jedem Leser neben Bekanntem eine Reihe neuer Einblicke in die Geschichte des literarischen Stils sowohl wie in das stilistische Können und die stilistische Absicht der hier untersuchten Schriftsteller und Dichter.

Columbus, Ohio.

—Ernst A. Philippson.

Erich Drach, *Deutsche Aussprachelehre für den Gebrauch im Ausland.* Diesterweg. Frankfurt a. M. 1931. M3.80. Pp. 82.

In this book Dr. Drach presents condensed directions for the pronunciation of a standard German, untainted with

dialect. These directions are accompanied by 67 texts, exemplifying the various major principles. The texts are available on four phonographic records (Parlophon B 37007-10).

The first fifteen Übungen are concerned with accentuation—the relative prominence of syllables in the word, of words in the phrase or clause. Übungen 16-28 treat the vowels; 29-45 the consonants; 46-67 intonation, with the texts marked by a fairly simple system of melos-indications.

Preliminary chapters discuss "die deutsche Hochsprache", a sensible summary, free from objectionable purism; "Methodik des Aussprache-Unterrichtes", a set of directions for the use of the book and records; "Artikulationsbasis", some general characteristics of German articulatory habits as opposed to those of neighboring languages.

Since the records are not available, I must judge the work from the book alone.* The author's general attitude toward usage and correctness seems to be quite reasonable; he prescribes, however, different vowels for *Meer* and *Märchen*, and insists upon a tongue-trilled *r*,—in these points following the prescriptionists rather than the actual usage of most Germans. Without hearing the records, of course, it is impossible to know whether the articulation there presented as a model errs in over-precision, the almost inevitable weakness of such necessarily self-conscious pronunciation. The phonetic principles are sound, and no unnecessary complications are introduced. It may be objected, indeed, that the vowel table (p.18) is over-simplified to a downright misleading conventionality.

Drach's book will find a use in America chiefly in conversation courses. It is certainly unsuitable for beginners: we have a right to ask of a freshman studying German only that he acquire new phonemes, not new articulatory bases nor a revolution in intonation.

*Since this was written, I have had an opportunity to hear several of Dr. Drach's recitations. The articulation strikes a sane balance between precision and fluency. To American students, unaccustomed to the "Pathos" of the German Vortragsstil, the intonation variations of the verse recitations will seem unusual and perhaps even amusing. The prose, Fichte: *Bede an die deutsche Nation*, can serve as a corrective. And even an apparent excess of intonation variation is pedagogically useful, since it is precisely in this matter of speech-melody that the greatest deficiencies in the German pronunciation of American students are to be found.

And for a German Phonetics course, a more scientific construction of theory is demanded in a text than this book, frankly an Aussprachelehre, pretends to offer, though the Übungen, with the records, would doubtless furnish interesting and useful material for illustrations and practice.

University of Wisconsin.

—W. F. Twaddell.

Peter Rosegger. Eine Volkschrift von Richard Plattensteiner; 21. bis 25. Tausend. Leipzig, L. Staackmann Verlag, 1928. Kartonierte M. .50.

Wer eine kurze, liebevoll geschriebene Biographie des Bauerndichters aus der grünen Steiermark wünscht, der greife zu diesem Büchlein. Die nur 48 Seiten zählende Schrift eignet sich besonders zur Massenverteilung. Ein wohlgelegenes Bild Roseggers, von einem Landsmann zum 70 jährigen Geburtstag hergestellt, zielt die Vorderseite des Umschlags.

Ein deutscher Ekkehard, von Richard Plattensteiner. L. Staackmann Verlag, Leipzig, 1928. Mit einem Bildnis von Peter Rosegger. Brosch. M. 2.—. Leinen M. 3.50.

Der österreichische Schriftsteller Richard Plattensteiner hat in diesem Buche seinem Landsmann, dem gemütvollen Schilderer des österreichischen Volkslebens, Peter Rosegger, ein schönes Denkmal gesetzt. Oft in des Dichters eigenen Worten führt er uns den Schneiderpeter im Wirtshaus unter seinen Kameraden und Kameradinnen vor, wo er dieselben mit den Kindern seiner Muse erfreut. Wir verfolgen den jungen Dichter nach Graz und nach Laibach, wo er keine Bücher schreiben, sondern verkaufen soll. Dann wieder zurück nach Graz, wo sein Entdecker, Dr. von Swoboda, Mühe hatte, für den verspäteten Schüler eine passende Schule zu finden. Wir begleiten den großen Schüler zu dem Religionslehrer Rudolf Falb, dem gütigen Professor mit dem großen Fernrohr, der dem staunenden Jüngling die Wunder der großen Welt offenbarte. In die Häuser seiner Gönner begleiten wir ihn, besonders in das Haus des Großbrauereibesitzers Peter von Reininghaus. Dort finden sich auch seine anderen Freunde ein, Falb und Swoboda.

Wir treffen Rosegger bei Hamerling, der ihm zu seinem ersten Buche „Zither und Hackbrett“ das Geleitwort mitgegeben hat.

Die Sehnsucht trieb ihn in seine Waldheimat. „Zurück zur Natur!“ Diesem inneren Ruf folgte er und hielt sich längere Zeit in seinen Bergen auf bei den Wildschützen, Wurzelgräbern,

Pechölschabern und Kohlenbrennern, die er so meisterhaft zu schildern verstand. Sein junges Eheglück, das so früh endete, wird ergreifend geschildert. Unterdessen kämpfte er sich zum Dichter durch und wurde ein Volksdichter im besten Sinne des Wortes. Weiter finden wir den steirischen Naturdichter bei dem feinsinnigen Stifter in Linz, dem Verfasser der „Bunten Steine“ und des „Witiko“, der schon schwer leidend und verstimmt war.

Seine religiöse Wandlung erleben wir mit ihm, der als Katholik die evangelische Heilandkirche in Mürrzuslag hat mit erbauen helfen.

Und nun ruht der Waldbauernbub Peter, der Verfasser des Waldschulmeisters, der Gründer der Waldschule, in seinem lieben Wald bei Krieglachs von seinem Lebenswerke aus.

Plattensteiners Buch ist keine eigentliche Biographie; es ist vielmehr eine feinsinnige Einführung in den leidend durchtränkten Lebensgang des Dichters der „Waldheimat“ und seinen uneigennütigen Dienst an seinem deutschen Volk.

—J. E.

Albert Schweitzer, *Selbstdarstellung*. Felix Meiner Verlag in Leipzig. 1929. Brosch. 2 RM., eh. 4 RM.

Albert Schweitzer dürfte auch einer Anzahl von Lesern dieser Hefte kein Unbekannter sein. Als Verfasser von historisch-systematischen Werken, die mit ihrer völlig neuen Auffassung von der Persönlichkeit Jesu Aufsehen erregten, als bedeutender Organist und Schöpfer eines grundlegenden Werkes über Bach und einer Abhandlung über deutsche und französische Orgelbaukunst war er schon vor zwanzig Jahren als vielversprechender Gelehrter bekannt. Da begann er, der Lehrer, Seelsorger und Konzert-Organist, das Studium der Heilkunde, verließ kurz vor dem Kriege Europa, um die „europäische Kultur“ an den Kongo zu tragen und dort als Arzt Not und Krankheit unter den Schwarzen zu lindern. Sein Wohnhaus errichtete er sich selbst, rodend, holzfällend, nur mit Hilfe der Schwarzen. Ihnen zu helfen, bedeutete ihm nunmehr Lebenswerk. Da überkam ihn aber doch wieder die Lust zum Schreiben und zur wissenschaftlichen Betätigung. Seine größten Nachkriegswerke sind seine „Kulturphilosophie“ (der erste Teil ist bereits in vier Sprachen übersetzt worden) und die Broschüre über „Das Christentum und die Weltreligionen“. Die vorliegende knappe Selbstdarstellung erzählt ohne Pathos, Polemik und moderne Problematik seinen Lebenslauf. Da Schweitzer erst im 58. Lebensjahre steht, darf man wohl auch noch weitere

Beiträge philosophischer, medizinischer und musikalischer Natur von ihm erhoffen.

—Edwin H. Zeydel.

Schön ist die Jugend. Zwei Erzählungen von Hermann Hesse. Edited with introduction, notes, German questions, and vocabulary by Theodor Geissendoerfer, Ph. D. Prentice-Hall, Inc., New York, 1932. XII+156 pp.

Some of Hermann Hesse's most significant novels, such as *Demian* and *Der Steppenwolf*, are undesirable reading for mixed classes on account of the nature of the problems treated. However, the two stories, *Schön ist die Jugend* and *Der Zyklon*, edited in one volume by Professor Geissendoerfer for second-year classes, should not offend even the most sensitive. Although somewhat elegiac in tone, these tales of adolescence and boyhood, respectively, are entirely wholesome in their outlook on life. In addition, they are excellent examples of simple, lucid German prose by a writer whom an American editor recently called "one of the three foremost contemporary German novelists."

In general the notes and vocabulary are adequate. The reviewer would suggest merely the following additions and changes for a subsequent reprinting. In note 4, page 91, *und nicht mehr danach hätte schauen können*, not only the translation but the word-order should be explained. In note 5, page 93, change *Werther's Leiden* to *Werthers Leiden*. At the end of the fifth chapter, add a note on *gut Freund*, "an undeclined form used in the predicate." For the story, *Der Zyklon*, the reviewer would intercalate between notes 1 and 2 a note on "ein Buch und ein Stück Brot in der Tasche," (p. 62, 1.15) an accusative absolute, for this construction is seldom familiar to our students after only a year's reading. In addition to the syntactical discussion of *Da kam--gegangen* in note 10, an English translation must be given, for to the unsophisticated, "kam" and "gegangen" read like a paradox. In question 2 (Drittes Kapitel) "Abends" should be written "abends." In order to avoid all ambiguity, "den Umgang" might be substituted or "das Verhältnis" in the question, "Warum billigte die Mutter das Verhältnis mit Anna Amberg?" (Fünftes Kapitel, question 1.)

In the Vocabulary *anlegen* must have the further definition "put on (clothes)" to translate the passage found on page 13, line 1. To an American "cakes" rather than "biscuits" would seem more appropriate as a translation of *Biskuits*, particularly in the sentence, "Dort stand unter einem Ahornbaum ein Tisch für uns gedeckt, es gab Eis und Kaffee

und Biskuits." (p. 56, 1.32) *Dafür*, "to make up for that; on the other hand," should be added to translate adequately line 10 on page 37. Under *freuen* should be added *sich auf etwas freuen*, "to look forward to something with pleasure," as found on page 8, line 10. Under *lieb* add *lieb haben*, "to be fond of," found on page 56, line 15. The definition of *stäuben*, "wipe away dust" will not translate "die weißen Straßen stäubten leicht" (p. 13, 1.7). *Über*, "on account of," occurs in the sentence, "sie ermahnte mich, über dem Reden das Essen nicht zu versäumen," and should be incorporated into the Vocabulary. The principal parts of *wenden* are given as "wenden, wandte, gewandt," but in the text occur "wendete mich um" (p. 71, 1.21) and "wendete den Kopf nicht um" (p. 76 1.10) without explanatory note.

The binding of the book is attractive, the printing is clear and distinct, and in the reading text only one misprint was detected, "Ehrstine," for "Christine" (p. 6, 1.9). This book will doubtless early find its place in our high school and college German classes.

Ohio University
Athens, Ohio

—John A. Hess.

Favorite German Readings. (Das edle Blut, Höher als die Kirche, Unter vier Augen, In St. Jürgen.) Edited with notes, exercises, and vocabulary, by Edwin H. Zeydel, F. S. Crofts and Company, New York, 1932. 298 pages (text 152 pages). \$1.50

In these days of depression, when even a moderate expenditure for books becomes a serious burden to many students, we welcome this edition of four well-known and deservedly popular German "classics" for elementary classes. In separate editions these stories would probably cost about three dollars. The editor and publisher are to be congratulated on choosing material of intrinsic value and wide appeal. Each of these selections is sufficiently long to make a real impression upon the student, a matter of great importance, since only too often the student finishes a collection of shorter stories without any lasting impression or any desire to read another story by any of the authors against whom he brushed in the book. The omission of the introductory chapter of "Höher als die Kirche" is to be commended.

Very brief but adequate biographical sketches are included in the notes, which, according to the time-honored but not necessarily wise custom, are placed right after the text. The notes are plentiful and free from unnecessary grammatical lore. It is to be regretted, however, that they consist to quite a

large degree of translations of difficult expressions. In many cases, it seems to me, it would have been better to avoid translation and to restate the thought in simpler or familiar German terms. The editor has actually done this in some cases. If translations are avoided, the notes could and, in my opinion, should be turned into foot-notes, for only then will the student really derive from them the help that he needs in developing the ability and desire to read. Practically all teachers of modern languages agree that we should aim to get our students to read the foreign language as they read their mother tongue, i.e. without translation. From personal experience with German notes of the type referred to above, I know that they aid greatly in the realization of this aim.

In preparing the exercises, the editor has wisely avoided a mistake that is sometimes made in editing texts for elementary classes. Frequently a single short story like "Höher als die Kirche" or "Das edle Blut" is supplied with a set of exercises intended for a complete review of the elements of German grammar. It is perfectly obvious that the reading of such a story will be finished long before the grammar reviews can be completed. A second or even third book will be read. The continuity of the review will be broken and serious over-lappings and more serious omissions will occur. After the review will not even be finished.

By taking his material for the exercises from all the selections, the editor of this volume has made it possible to complete a fairly thorough review of all the essentials by the time the four selections are read.

The exercises are varied and stress only essentials. They seem well suited to assist the student in the task of mastering the elements of German. English sentences for translation into German might well have been supplied with more of the topics, for these, after all, constitute a very effective test of the students' ability to use what he has learned.

The questions are perhaps too few to be of much value. But most teachers prefer to use their own questions.

The vocabulary contains, according to my rough estimate, between five and six thousand words. Separate vocabularies of these four selections would probably contain two or three thousand more words. It is to be hoped that the general adoption of any one of the several standardized word lists now available will, in the near future, make possible the elimination of another thousand or two thousand words from the vocabulary of a text of this size.

The text seems free from typographical errors. Printing and binding are of good quality.

I am convinced that this edition will be welcomed by many teachers of German.

Lawrence College
Appleton, Wis.

—G. C. Cast.

Hermann Bahr: *Das Konzert*, edited by Josef Wiehr, New York, Prentice-Hall, 1931.

Seit fast fünf Dezennien ist H. Bahr im literarischen Leben der Gegenwart tätig, als Dramaturg, Dramatiker, Epiker und Kritiker. Diese Wirksamkeit hat europäische Züge, obwohl es ihr nicht selten an schöpferischer Tiefe fehlt. Mit liebevollem Verständnis verfolgt Bahr das Schicksal des Deutschen im Reich und in seinem Heimatland an der Donau. Aber auch über die Grenzen hinaus schweift sein Blick, um die Erscheinungen französischer, italienischer, slawischer und angelsächsischer Geistigkeit zu erfassen. Wohl bestimmen ihn dabei Zwecke möglichst universaler Bildung, immer jedoch sind es Ziele nationaler Charakterkunde, die ihn schließlich dem Wesen der eigenen Natur näher bringen sollen. Schon in den planlosen Studienjahren in Salzburg, Wien, Graz, Czernowitz und Berlin macht sich das Gefühl volkstümlicher Verpflichtung geltend. Auf den größeren Stationen persönlichen Fortschritts, Paris, London, Berlin, Wien, behauptet es sich kräftig, bis jene Stimmung nicht nur als äußerer Anstoß sondern als inneres Motiv vorherrscht. Psychologisch finden wir hier den Sinn von Bahrs vielberufenen Wandelbarkeit. Vitales Interesse treibt seine produktive Eigenart, sodaß er behende und geistreich die europäischen Kunstströmungen vom extremen Realismus bis zum überspannten Expressionismus durchlebt, sie aber kritisch überwindet, sobald ihre Wogen uferlos versanden. Schon 1891 ließ Bahr ein Buch erscheinen: *Überwindung des Naturalismus*, 1914 veröffentlichte er sein klar-geschautes Werk: *Expressionismus*, in den Tagebüchern *Liebe der Lebenden*, *Der Zauberstab* verkündet er einen konkreten Idealismus als Lösung der Gegenwart. Sein Zwiegespräch *Himmel auf Erden* 1928 bietet uns das Thema dieser Reife. Meisterung der Wirklichkeit ist im Grunde eine sittliche Aufgabe, die auch den freien Künstlermenschen bindet, soll sein Dichten und Trachten nicht in der Leere der *l'art pour l'art* verhallen. Vorbereitet wurde die neue Formel durch die Erkenntnisse und Bekenntnisse der autobiographischen Romane und Schriften: *Himmelfahrt* 1916, *Der inwendige Garten* 1927, *Bilderbuch* 1921, und *Selbstbildnis* 1923. Überall waltet ein Herz, das allererst und guterletzt für das Wohl und Wehe

lebendiger Volkskultur schlägt. Bahr wirbt weder für Klassik noch Romantik; auch der Gegensatz von Mystik und Humanität bleibt ihm fremd, dagegen findet er im Barock einen typischen Ausdruck stammesgeschichtlicher Individualität, wodurch das Ethos des Deutschtums allgemeingültiger von seinen französischen und englischen Äußerungen unterschieden würde.

Ähnliche Gedanken möchten wir in die „Introduction“ von Professor Wiehr verflochten wissen, denn auch er denkt doch hauptsächlich an die Lehrer. Man sollte vom zentralen Erlebnis eines Künstlers ausgehen. Versucht in solcher Richtung hätten ihm geholfen, die innere Einheit des Lustspiels darzutun, Komposition der Fabel und Technik der Handlung zu erklären, was pädagogisch nicht unwichtig ist. Unser Stück ist auf den Akkord „Frühling“ gestimmt, dem mit bangem Erinnern das Gegenmotiv vom Winterabend folgt. Es handelt sich um ein rhythmisches Element, nicht um ein bloßes Stilmittel wie beim schillernden Gebrauch des Wortes Konzert. „Das ist es, der Frühling verlockt einen halt immer wieder,“ eröffnet uns der Professor und nach dem Tanzschritt Wiener Musik umschmeichelt er die närrische Delfine: „Frühling hier und Frühling dort, wer müßte da nicht selig sein!“ Wenn im dritten Akt der Ausreißer seiner Gattin endlich allein vor die Augen tritt und seine ehelichen Seitensprünge nicht länger verteidigen kann, schiebt er euphoristisch alle Schuld auf den Frühling. Frau Marie aber, überlegen und liebreich wie sie ist, versöhnt sich nach einem entzückend gescheiterten Ehegericht mit dem Heim ihrer Pflicht. Überhaupt die Rolle dieser Frau ist fesselnd durch das Schattenspiel von hellem und dunkelfarbigem Gefühl. Echt weibliche Resignation spricht aus ihr, wenn sie erklärt: „Die Männer werden nämlich gar nicht älter. — Nein, die Männer werden immer jünger, bis sie — in der Mitte der Vierzig, halt wieder wie die Kinder sind!“ Will man ein Muster der dramatischen Pyramidenform oder besser der dramatischen Zielkurve, so bietet das Konzert einen idealen Fall. Bahr hat nämlich seine Probleme. Indem er aber seine Thesen und Antithesen mit Ironie und Humor statt mit Satire und Skepsis behandelt, schafft er ein Lustspiel, das von Leben einfach sprudelt.

Für grammatische und syntaktische Übungen eignet sich das Konzert wenig. Darum sollte die Psychologie und Technik des Lustspiels mit seiner glänzenden Wortkomik tiefer ausgedeutet werden. Der Text ist von Druckfehlern ziemlich frei, ob allerdings die häufigen „No“ statt „Na“ angebracht sind, wegen wir zu bezweifeln, obwohl Brahms

Bühnenausgabe uns nicht vorliegt. Die Anmerkungen könnten die idiomatische und familiäre Sprechweise oft besser erklären und auf verwandte Ausdrücke im Englischen hinweisen.

Marquette University

—Wm. Dehorn.

Clara Viebig, *Der Gefangene*. Edited with introduction, German questions, themes for written and oral work, notes and vocabulary, by O. S. Fleissner and E. Mentz-Fleissner. New York, F. S. Crofts and Co. 1931, XVIII and 132 pp.

With the edition of *Der Gefangene* the editors have made available to the American student "one of the most outstanding short stories of post-war Germany." But as they tell us, it is not a "war story" in the narrower sense of the word. The war merely furnished the background against which the love of a French prisoner and a German peasant girl is set off. The problem of this story is universally human and taking the characters as they are, the outcome had to be tragic. In many ways *Der Gefangene* reminds me of another powerful story of the author, *Die Schuldige* in *Die Kinder der Eifel*.

In the introduction the editors give to their readers a short exposition of Clara Viebig's artistic development, particularly of her relation to Naturalism, a whole section being devoted to it; they show that it was only a transitory stage in her development and that her later works reflect nearly all of the literary tendencies of the age. In them neo-romantic and expressionistic elements are interwoven with each other.

The good characterization of the peasants as well as the landscape of the Eifel mountains will help the American student to understand the story better.

The careful questions and the suggested themes for written or oral work will, I am sure, be found very serviceable in reviewing the text and in bringing out more clearly the main thoughts of the story. The notes and the vocabulary are quite adequate for a text of this degree of difficulty.

The clear, large type and fine illustrations by Professor Karl Blocherer of Munich make this a very attractive text.

University of Illinois

—Theodore Geissendoerfer.

Die Lokalbahn by Ludwig Thoma. Edited with Introduction, Notes and Vocabulary by A. E. Zucker. F. S. Crofts and Co., New York, 1931. xiii + 135 pages. \$1.30.

Of what concern to us is this tempest in a teapot over a branch railway in far-off Bavaria? There is a blunt and sufficient answer to this in the concluding lines of the notes to the present

edition: "So long as there are politicians in the world, this play will be full of meaning." The housetops of some Dornstein or other are not far below the horizon anywhere the world over. Not everywhere, to be sure, not even in the real Dornsteins of Bavaria, do they shelter such perfect concentrations of the species *homo* that is for peace at any price as in this fictitious instance. But that is the artist's business, to bring life into such a focus that even those who run may read. If teachers can bring something of this home to heedless youth without making an undue fuss about it, this edition of this German popular favorite is amply justified.

There is no fault to be found with the editor's treatment of the text. To render the dialect passages in literary German in footnotes is far better than if these translations had been incorporated directly into the text. The sacrifice of space involved is well worth it. The Introduction informs us that two short passages have been omitted as being unsuitable for classroom reading. So we too dwell under Dornstein housetops! The omission, in fact, amounts to but one very brief passage. The editor showed good judgment in this, spared some teachers possible embarrassment and left the text but little damaged.

The notes are adequate and to the point. We are informed that in the vocabulary only meanings used in the text are included. But there are instances where definitions might well be somewhat more precise, and certain idiomatic expressions might have had a little more attention either in the notes or in the vocabulary, e.g. *gelten*, *brav*, *erst recht*, *die Alte*, *der Alte*, *etwas auf sich halten*, *sich gefallen lassen*, *verwahren*, *umfallen*, among others. Some of the expletives might have been briefly explained as to the emotion they convey instead of merely designating them as expletives, e.g. *Blimel*, *Blamel*. Is *auftreten* the nearest literary and etymological equivalent to *aufdrah'n*?

No attempt is made to provide the book with so-called direct method questions, etc. This is as it should be in a book of this kind. Teachers who are permanently dependent on that sort of thing would do far better not to make any direct method pretences at all.

The book should prove a welcome addition to our classroom lists, and particularly where rapid reading of the lighter sort is desired as an occasional change from the heavier artillery of the classics. It should prove equally satisfactory even at a lower stage.

Gerstücker's Germelshausen. Simplified and graded for beginners. By John Fir-

man Coar and Francis Owen. Ginn and Co. x + 45 pages reading text + v + 206 pages grammar, exercises, vocabulary and index. \$1.20.

There can be no valid objection to the judicious use of an artistic piece of work for linguistic purposes. The liberties that are taken with the text in the present instance by the editors, impelled by pedagogic wisdom and unrestrained by reverence, is questionable, to say the least. As to tellingly illustrated by the woodcuts, the solid substance is there, but the magic witchery of its shades and shadows has gone by the board. It is no longer Gerstücker's Germelshausen.

One great concern in our classroom reading should be the nurturing of a taste and an appreciation for good reading. Is it wise to attach quite so much of the mechanical in the way of linguistic drill to a piece of work of this kind? What pure esthetic enjoyment of it will there be left after playing battledore and shuttlecock with it day by day for months on end? There should be a certain rapidity, a reverent reserve in our treatment of these things. A single unit should be completed with some despatch and all possible regard to its continuity without lingering over it until the last grain of linguistic or scholastic utility — and with that the last ounce of life — is flailed out of it. The nearer the beginning of the course, the briefer the single units should be. Then a moderate amount of language work with each will surely do no harm.

The grammatical material is rather copious for a beginners' book. It lacks the convenience and the *Übersichtlichkeit* of compact paradigms, dealing only with matters of primary frequency. What if pupils are led to ask in connection with their reading: "But there is nothing of this or that in our grammar book!" A competent teacher should be able to handle such situations with ease and alacrity. Or must we take it for granted that great numbers of them are not competent?

The exercises are abundant and should prove of the utmost value. But if carried out to the letter as here outlined, will they not tend to become monotonous?

The arrangement of the vocabulary on the whole is commendable. But any exact system, if carried out to the extremity of scientific consistency is in danger of becoming slightly absurd in spots. A concise but accurate statement in the appropriate place in the case of the comparison of adjectives, for example, would obviate the necessity of the rather elaborate repetitions in the vocabulary, carried through in all its terrible completeness in such cases as *atemlosest, augenblicklichst, eigentlichst, disharmonischst, goldenst*, etc. It is a

relief to find the system stopping short, however, of *unversehensst, siemlichst* and a few others. But the plurals, *die Weiter, (das Kohl, des Kohls) die Kohle, (das Essen, des Essens) die Essen* and several similar instances are faithfully recorded. *Kaufleute* and *Geschäftleute* are put down as having no singulars. What then would be the plurals of *Kaufmann* and *Geschäftsmann*?

Much space might have been saved if the editors had not felt called upon to be so relentlessly consistent, and this space could then have been used to clear up by a few concrete sample sentences the captions *schwärmen, befinden, gelten*, and particularly *schon*. The explanation under the last named seems highly apocryphal.

If the forms *dankend, einladend*, etc., are listed, then why not *lagen, bliesen, versorgen*, etc. They are the ones that cause the beginner real trouble.

Why should the *e* be indicated in *Tür(e)* and thrown out of *Buchs, Baums, Sohns*, etc., much less obsolescent cases surely. Should editors ever permit printers, no matter how obstinate, to set: *ae, oe, ue* for *ä, ö, u*? No student should be advised to write *ss*. (See Pt. II, p. 19). That will only help them to continue calling it *ess-tesst* (see Pt. II, p. 5), when for a whole generation and longer progressive teachers in Germany have been struggling for a more rational nomenclature in this case. Let them write it *ss*, which is bad enough when *ß* is called for, but is at least a little nearer the truth than *ss*.

sp and *st* may always be pronounced like *sp* and *st* in English? (See Pt. II, p. 12) Where? On the German stage? In a German classroom where there is some attempt to avoid peculiar localisms?

The proof-reading seems to have been done exceptionally well.

Hamilton College,
Clinton, N. Y. —Edward F. Hauch.

Ludwig Thoma, *Lausbubengeschichten*. Aus meiner Jugendzeit. Edited with Notes, Exercises, and Vocabulary by A. H. Dahlstrom, Ph.D., Heidelberg College. Illustrated by Kurt Wiese. D. C. Heath and Company. \$1.12.

Heath and Co. ought to be congratulated for publishing Ludwig Thoma's *Lausbubengeschichten* which will furnish interesting reading material for beginning classes in German.

The editor, however, has not taken great care in the preparation of the text.

The footnotes are somewhat scarce. One even misses information as to certain phases of the German school sys-

tem. The quotation on p. 29 ought to be translated: The gods require hard labour for the acquiring of excellency. The remark on p. 34 "es war über vier Stiegen" refers not to the house, but to the apartment of the uncle. One also misses certain linguistic explanations, so for instance of the use of *schon*, *doch*, *halt*, *gelt* and of the Bavarian preference of the auxiliary verb *sein* with *sitzen*, *liegen*, *stehen*.

The editor, in his preface, recommends highly the exercises comprised under the heading of *Wortschatz*. Besides many helpful suggestions, the writer of the exercises engages freely in creating new words or in reviving very old forms, a practice which we should leave to competent authors and not to our students. p. 118, IV, calls for an adjective *sumachbar*. p. 119, IV, suggests *Hindeutung*, *Anfahrung*, *Aufsteigung*. p. 121, V, creates the new adjectives *föndlich*, *freulich*, *probierlich*, *spüflich*. *Läufig* (p. 121, VI) should not be taught to our students. p. 125, V, requires the formation of masculine nouns from the stem of *aushalten*, *dauern*. p. 128, X, gives as model noun *Leidung* which to be sure, occurs in Grimm's *Wörterbuch* but which now is out of date; the same exercise postulates *Aufassung*, *Anzeigung*, *Abschneidung*. p. 129, VI, VII, impresses on the student's mind such rare nouns as *Sitzer*, *Sitzerin*, *Sitzsaal*. p. 135, V, seems to hint at an adjective *leslich* for which we ought to substitute *leserlich*. p. 140, VII, presents a new offspring of the *spring*-family, namely *der Spring* (does the author mean *der Sprung*?)

The exercises given under III (*Geben Sie den englischen Kognat*, a word that should be forbidden in this country because it reminds one too much of *der Kognak*) are rather naive and self-evident. p. 138, III, gives *der Spartan* which ordinarily does not occur in German.

The practice furnished under IV for the analyzing of compounds sometimes also borders the naive, for instance *der Lateinschüler*, *fünfunddreißig* (p. 118), *der Nachmittag* (a very difficult word that must be analyzed on pp. 119, 128, 156), *das Dampfschiff*, *die Kaffeetasse* (p. 121), *die Seeschlacht* (p. 122), *das Gartenhaus* (p. 124), *vorbeigehen*, *zusammennehmen* (p. 125), *das Schulkind* (p. 127), *der Abendstern* (p. 127), *der Schreibtisch* (p. 135), *die Schulaufgabe*, *das Kaffeetrinken* (p. 141), *das Butterbrot* (analyzed on pp. 127 and 143), *der Goldfisch* (p. 150), *das Wohnzimmer* (analyzed on pp. 145 and 153), *der Sonntag* (p. 154), *der Religionslehrer* (analyzed on pp. 131 and 156), *das Rosapapier* (p. 156), *die Uhrkette*, *der*

Kaffeekekuchen (p. 158), *die Ohrfeige* (analyzed on pp. 124 and 160).*

The questions given by the editor sometimes make too free use of colloquialisms, sometimes they show little acquaintance with the elementals of German usage, for instance:

- p. 120, 8: *Worüber machte sich Arthurs Schwester gescheit?*
 12: *Warum traute sich Arthur nicht das zu tun?*
 p. 123, 18: *Wer waren im Gartenhaus?*
 p. 127, 6: *Was alles geschah, während der Lehrer weg war?*
 8: *Wie war der Lehrer, als er hineinkam?*
 p. 128, 10: *Was hat er zu Ludwig getan?*
 p. 129, 18: *Wer sonst noch ist in das Zimmer getreten?*
 p. 130, 2: *Um wie viel Uhr ist er freigelassen?*
 p. 131, 13: *Wer sonst noch war da...?*
 p. 137, 15: *Was hat Frau S. ihm angeschrien, ...?*
 p. 142, 13: *Vor wie lange hat Gretchen Cornelius Nepos gelesen?*
 p. 146, 12: *Wer sonst noch war da?*
 p. 147, 13: *Was hat man zu essen nach Pepis Rede erhalten?*
 16: *Was sonst noch haben sie zu essen bekommen?*
 p. 150, 2: *Von wem sprachen die Tanten, wenn sie zusammen waren?*
 9: *Was für Kinder gibt es, sagte Onkel Pepi?*
 10: *Warum gibt es solche Kinder, sagte Tante Fanni?*
 11: *Was hat ihm die Mutter zu Kommunionstag geschickt?*
 p. 154, 20: *Welche Strafe hat er sich aufgelegt, ...?*
 p. 157, 2: *Warum ist nicht die Osterzeit für Besuch günstig?*
 p. 159, 18: *Warum sagte Fritz, daß Ludwig (nomin. or dative) von einer Wurst schlecht geworden wäre?*

The exercises that call for opposites contain numerous repetitions. Although repetition is the key to successful instruction, the editor of a textbook should save the printer's ink and paper and leave repetition to the teacher. So we are asked twice for the opposites of *alt* (118, 153), *aufmachen* (146, 156), *brav* (156, 158), *dumm* (133, 145), *freundlich* (145, 146), *hinten* (127, 140), *immer* (118, 136), *lachen* (128, 154), *laut* (118, 153), *leben* (118, 148), *naß* (118, 135), *neu* (127, 145), *schnell* (133, 148), *Sommer* (118, 158), *schwarz* (131,

*The same naiveté is sometimes displayed in the word families; the *sprechen*-family occurs twice (pp. 127 and 157) with only slight variations.

151), *stark* (140, 146), *weinen* (124, 148), *weiß* (118, 151). For two words *fragen* (118, 141, 156) and *froh* (125, 143, 145) we have to give the opposites even three times. It goes without saying that the opposites themselves also occur in other sections. So the students meet such simple pairs as *alt-neu*, *schwarz-weiß* even four times, the latter even side by side (p. 151).

The Vocabulary seems far from being complete. One ought to assume that in a beginner's book hardly any word be left out of the vocabulary. I have examined only the words of the first chapter (about eleven pages). The editor is inconsistent in giving the numerals *hundertfünfzig* a. o., but omitting *hundertzehn* and *fünfunddreißig*. It may be an open question whether *Admiral*, *auch*, *dumm*, *einige*, *gut*, *ja*, *jung*, *kalt*, *Kapitän*, *man*, *nein*, *Papa* have to be included in a beginner's book. I should, however, not like to miss *Baum*, *besuchen*, *Breitseite*, *fliegen*, *fürchten*, *gelt*, *genügend*, *Glück*, *Herrschaft*, *legen*, *Rock*, *Schlacht*, *Spielsache*, *vornehm*, *Weise*, *zahlen*. Note *zwei* must remain a riddle to the student, since in the vocabulary only *Noten* in the plural is given. *Rechte Angst* and *hart an Backboard* are not covered by the meanings given for *recht* and *hart*. We hear nothing of *Köln* nor that *Lens* is the abbreviation for *Lorens*. For *ge-weiß* the meaning *certainly* should also be given. The expressions *du bist schuld*, *ich kann nichts dafür*, *gib ihm die Hand* ought to be explained. Very confusing is the treatment of the "separable verbs": sometimes the compound is given, sometimes not. So one looks in vain for *dasitzen*, *fortlaufen*, *fortschwimmen*, *herkommen*, *herschauen*, *hindreuen*, *hineintun*, *hinlaufen*, *hinschauen*, *vorbeifliegen*.

Many cognates are omitted, however, for instance *Admiral*, *Kapitän*, others are included like *Dialekt*, *Geologie*, *Musik*. The city of *Köln* occurs neither in the notes nor in the vocabulary. Further omissions are *die Breitseite* (p. 10, 22), and *anwenden* (p. 108, 7). As to the vocabulary, I must say that it leaves much to be desired. Sometimes the English meaning is not quite adequate, as for instance *aufgehen* = open. With the following nouns I should like to dispense with the plural forms (contrary to the editor): *Abscheu*, *Abschied*, *Angesicht*, *Aufsicht*, *Bettgehen*, *Blei*, *Erbarmnis*, *Geologie*, *Gerechtigkeit*, *Kamillentee*, *Kartoffelsalat*, *Knack*, *Kopfweh*, *Mögen*, *Mund*, *Pflichtgefühl*, *die Salami*, *Sparsamkeit*, *Umgang*, *Verdruß*, *Verständnis*. The plural form ought to be added to *Mühe*. The umlaut should be added in the plural to *Buchbinderladen* and *Milchladen*, furthermore to *Garten* and *Ka-*

sten. I also should like to give the weak forms to *Bayer* and *Handwerksbursche*, to say *die Leutnants* (not -e), *die Sekretäre* (not -en), *die Hauptleute* (not *Hauptmänner*). I discovered misprints with the words *Studiosus* (pl. *Studiosen*), *sechsenddreißig* (not s), and *verruucht* (no umlaut), *die Schneid* (not der). With the following verbs the auxiliary verb *sein* ought to be connected: *aufblühen*, *aufstauen*, *aufwachen*, *herfahren*, *hineinprallen*, *hinscin*, *umkehren*, *verrohen*, *verstummen*, *vorbeigehen*, *vorgehen*, *vorübergehen*, *vorwärtskommen*, *wegsein*, *zurückgehen*. With *sich*, the full forms *sag*, *gezogen* should be given. *Voll-propfen* should be marked as separable, *durchtränken* as inseparable verb.

I hope that the teachers, with due caution toward the exercises, will enjoy this refreshing text.

Cornell University, Ithaca, N. Y.

—Dr. Jacob Hieble.

Röhl, Hans: *Wörterbuch sur deutschen Literatur*. Zweite, völlig neubearbeitete und vermehrte Auflage. Leipzig und Berlin, Teubner, 1931. VIII, 2798. Lwd. M. 6.80. Auch: Johnson Publ. Co. Richmond, Va. \$3.00.*

Dieses handliche und für seinen Umfang überraschend reichhaltige Nachschlagebuch (etwa 2700 Stichwörter) ist für vorgerücktere Studenten und im praktischen Unterricht stehende Lehrer bestimmt und ihnen auch aufs wärmste zu empfehlen. Es stellt sich dar als eine durchaus berechnete und geschickt ausgeführte Verkürzung und Vereinfachung der größeren Literatur-Lexika von Krüger, Kosch, Hofstaetter und Peters und vor allem Merker und Stammeler, und man muß sich wirklich wundern, welche Fülle von Belehrung und weiterdeutenden bibliographischen Verweisen das kleine Buch zu bieten vermag. Im Vergleich mit Krüger oder Koch gewinnt es sogar an praktischer Verwendbarkeit dadurch, daß nicht nur Eigennamen und Titel aufgenommen sind, sondern auch eine reichliche Auswahl von Fachausdrücken aus den Gebieten der Poetik, Metrik, Stilistik, des Schrift- und Buchwesens, des Theaters, ja sogar, wenn hier auch mit weit strengerer Beschränkung, der Sprachgeschichte. Im einzelnen rechten zu wollen, ob dies und das nicht ohne wirklichen Verlust hätte wegbleiben können (z. B. manches Obliegende aus Stilistik und Metrik, aus dem Schrifttum des Mittelalters und der Belletristik des 19. Jahrhunderts) zu

*Bei dieser Bestellung gewährt der amerikanische Verlag einen Rabatt von 10% und trägt das Porto. Bei Bestellung von wenigstens fünf Exemplaren 25% Rabatt, Porto zu Kosten des Bestellers.

Gunsten der Aufnahme von Wichtigerem und Lebendigerem (es fehlen z. B. aus der neueren Literatur- und Geistesgeschichte alle Namen wie Oswald Spengler, Rudolf Steiner, Hermann Keyserling, Leopold Ziegler oder auch Adolf Bartels, Eduard Engel u. a.) hat wenig Zweck und Berechtigung einem im ganzen so wohlgeordneten Verfahren gegenüber. Für eine spätere Neubearbeitung würde ich allerdings ein nochmaliges Nachprüfen nach den angedeuteten Gesichtspunkten empfehlen wollen.

Verwunderlich ist, daß das Röhl'sche Buch nicht nur in der deutschen Ausgabe vorliegt, sondern auch in einer amerikanischen, die den Verlagsvermerk der Johnson Publishing Company trägt und außerdem bezeichnet ist als „durchgesehen und für die Vereinigten Staaten ergänzt von Arpad Steiner, Hunter College, New York City.“ Der Grund für dieses Verfahren ist nicht recht ersichtlich; denn abgesehen von dem Titelblatt sind die beiden Ausgaben selbst, was das nur von Röhl gezeichnete Vorwort betrifft, einander vollständig gleich, beide von den selben Platten in Deutschland gedruckt. Die amerikanische Ausgabe hat allenfalls den Vorzug eines kräftigeren und etwas üppigeren Einbands, eines etwas stärkeren, aber fast weniger ansprechenden Papiers und des leichteren buchhändlerischen Bezugs für hiesige Interessenten. Ob das, besonders bei den gegenwärtigen Verhältnissen, genügt, den nicht unerheblichen Unterschied im Preise wettzumachen, will mir recht zweifelhaft erscheinen.

Auffallend ist weiter die Bezeichnung des amerikanischen Buches auf dem Einband, sowie in dem vom Verlag versandten Ankündigungen, als „Röhl-Steiner“. Eine innere Berechtigung dafür ist nicht recht ersichtlich. Ja, es muß dadurch der durchaus irreführende Eindruck erweckt werden, als ob die amerikanische Ausgabe der deutschen gegenüber irgend welche Unterschiede oder gar Vorteile für die Benutzung hierzulande aufzuweisen hätte, was, wie gesagt, in keiner Weise der Fall ist. Tatsächlich haben bei der Neubearbeitung des Buches für die zweite Auflage drei auswärtige Germanisten den deutschen Verfasser unterstützt, wie in der Vorrede betont wird: A. Kolb-Nancy für Frankreich, F. Norman-London für England und A. Steiner-New York für die Vereinigten Staaten. Von ihnen hat Kolb die in der ersten Auflage noch fehlenden sprachgeschichtlichen Artikel beigezeichnet. Im übrigen gehen die Beiträge dieser Mitarbeiter wenig hinaus über kurze Erwähnungen der Fachzeitschriften und einer Reihe von Germanisten ihrer betreffenden Länder, woraus ich, nebenbei gesagt, zu meiner Überraschung mir

selber als dem „Herausgeber zahlreicher Klassiker für amerikanische Schulen“ begegnet bin. Diese Hinzufügungen, die sicher in den meisten Fällen einen höheren Grad von Zuverlässigkeit besitzen als in dem eben angeführten, sind an sich und vielleicht auch im Interesse engerer Fühlungnahme unter den Germanisten der verschiedenen Länder durchaus dankenswert. Da sie aber alle gleichmäßig in die deutsche Auflage aufgenommen sind, so entspricht die Autorenangabe „Röhl-Steiner“ nicht den tatsächlichen Verhältnissen. Ich kann mir wenigstens kaum denken, daß das Buch in Frankreich als „Röhl-Kolb“ und in England als „Röhl-Norman“ in den Handel gebracht wird. Ich würde es zum mindesten aus bibliographischen, wenn nicht aus anderen Gründen bedauern.

Im übrigen kann man es schon dem amerikanischen Verlag Dank wissen, daß durch die Aufführung in seinen Anzeigen und Katalogen auf das Röhl'sche Buch im Kreise unserer amerikanischen Studenten und Lehrer nachdrücklicher aufmerksam gemacht wird, als das sonst der Fall sein dürfte; denn sicher verdient es weitgehende Verbreitung und Benutzung.

Zum Schluß ein paar Hinweise für eine spätere Neuauflage: Das Verzeichnis der Abkürzungen auf S. VIII sollte sich nicht auf Erklärung des im Text Vorkommenden beschränken, sondern im allgemeinen die üblicheren der in unserer Fachliteratur verwendeten Abkürzungen buchen. Ich denke dabei besonders an den Anfänger außerhalb Deutschlands und an Wendungen wie o. O. u. J., m. E., m. W., Hfz. („Halbfranzband“ erscheint im alphabetischen Teil), br., bzw., u. a. m. Auch Sigler wie G. Gr., G.-Jb., Z d A, W. A., dürften hier Platz finden, und im eigentlichen Text sowohl wie in der Bücherkunde des Anhangs wäre es wünschenswert, Wörtern und Titeln die allgemein üblichen Abkürzungen hinzuzufügen, wo es sich um wichtige und häufig vorkommende handelt. Im französischen und englischen Schrifttum werden weitgehende Abkürzungen verhältnismäßig selten verwendet, und das oft extreme deutsche Verfahren macht mitunter Kopfzerbrechen. — In der erwähnten Bücherkunde fehlt verwunderlicherweise Kürschners Deutsche Nationalliteratur, sowie auch Reclams Deutsche Literatur; die allerdings scheint ins Stocken geraten zu sein. Erstere findet sich im alphabetischen Teil, letztere fehlt anscheinend auch da. Auch die mir überscharf scheinende Auslassung des Bartelschen Handbuchs und fast aller literaturgeschichtlichen Werke von Verfassern, die nicht Akademiker oder Schulmänner sind, ist kaum berechtigt.

—Von „Goedekes Grundriß“ liegen nicht nur zehn Bände abgeschlossen vor, sondern auch der zwölfte (s. auch S. 80) — „Atilla“ begann seinen Zug nach dem Westen erst 451; er kann also mit der Vernichtung der Burgunder 437 nicht in Verbindung gebracht werden. — Die etwas schulmäßige Definition von „Barock“ entspricht weder der modernen Auffassung noch den angeführten Gewährsmännern. — Unter „Ekkehard“ sollte es besser heißen „der Herzogin Hadwig“. — Die sorgfältigen etymologischen Erklärungen besonders der aus dem Griechischen stammenden Fachausdrücke der Metrik und Stilistik sind sehr dankenswert; doch müßten bei der Wiedergabe des Griechischen mit lateinischen Buchstaben für e und o Kürze und Länge unterschieden werden. So liest man: „katalektisch (v. gr. Katalegein aufhören)“ und unmittelbar danach: „Katalog (v. gr. Katalegein aufzählen)“. — Unter „Katharsis“ sind die ersten sechs Zeilen nicht einwandfrei, soweit sie Lessing betreffen. — Unter „Kenning“ bleiben einige der angeführten Beispiele so unklar, daß sie nicht erläuternd wirken. — Unter „Euphorion“ lies: „nach dem Sohne des Goetheschen Faust (in der gr. Sage des Achilles) und der Helena. . .“. — Bei verschiedenen Zeitschriften bleibt zum mindesten unklar, ob sie noch weiter bestehen oder nicht. „Nord und Süd“ erscheint z.B. seit 1920 nicht mehr, und die Zs. f. vgl. Lg. schon längst nicht mehr. — In der Zeitafel zur deutschen Literaturgeschichte (Anhang II) sollte Herders Sammlung unter 1778 nicht als „Stimmen der Völker in Liedern“ angeführt werden.

—A. E. Hohlfeld.

Theodor Steche. *Die deutsche Rechtschreibung — Stillstand oder Verbesserung*. Ferd. Hirt, Breslau. 1932. Mk. 3.75.

Die in englischer Sprachumgebung Aufgewachsenen beneiden oft die Spanier, die Italiener, die Deutschen, selbst die Franzosen wegen der immerhin verhältnismäßig genaueren lautlichen Wiedergabe ihrer Sprache; wogegen Englisch den Zusammenhang zwischen Lautstand und Schreibung so ziemlich völlig aufgegeben hat. Doch steht es auch beim Deutschen bei näherem Zusehen nicht so berühmt damit. Noch viel bleibt zu tun, um unzählige Schwierigkeiten und Unregelmäßigkeiten zu tilgen und um die gerechten Anforderungen der Deutschlehrer, der Schriftsetzer, der Auslandsdeutschen zu befriedigen, ohne doch Verlegern zu viel, namentlich auf einmal zuzumuten.

Steches Buch ist rühmend durch seine umsichtigen, vernünftigen, durchaus auf der Höhe der Wissenschaft stehenden Erwägungen, die sich aller

politischen Stellungnahme enthalten. Außerdem hat er von Eduard Engel, dessen Anhänger er augenscheinlich ist, gelernt, sich knapp und gewinnend auszudrücken, sodaß seine Schrift trotz des spröden Stoffes ungewöhnlich lesbar ist.

Sehr richtig betont er den Grundsatz, wonach wissenschaftliche Lautschreibung und Gemeinschreibung verschiedene Dinge sind. Allerlei Kompromisse sind bei letzterer unumgänglich, öfters sogar wünschenswert: konsequente Andersschreibung hat unter Umständen bestimmte Vorteile. Weiterhin berücksichtigt Steche die Tatsache, daß es oft empfehlenswerter und auch tunlich ist, eher die Aussprache als die Schreibung zu ändern.

Es ist hier nicht der Platz, alle Vorschläge auch nur anzuführen, geschweige um sich mit den einzelnen auseinanderzusetzen. Ich erwähne einige, die mir besonders einleuchten. — In Sachen der Drucktypen schlägt Steche Fraktur vor für die ‚Edelsprache‘, Antiqua für die ‚Zwecksprache‘, und Abschaffung der Spitzschrift, namentlich aber der großen Anfangsbuchstaben bei Hauptwörtern (außer natürlich bei Namen). Verschiedenes wird erwogen, um die Wirrnisse zu schlichten, doch kann ich mich mit seinen Ausführungen desbezüglich weniger befremden, namentlich mit seiner Beibehaltung des sz. Als Deutschlehrer im Ausland möchte ich dringend die Abänderung des sog. langen s befürworten, um ein für allemal der ärgerlichen aber sehr natürlichen Verwechslung mit f vorzubeugen. Merkwürdigerweise wird dieser Umstand gar nicht erwähnt. Auch möchte ich lieber alle v für f abschaffen, während Steche das nicht für rätlich hält bei der ungemein häufigen Vorsilbe ver-. Dagegen läßt sich der Vorschlag hören, künftig die neuen Buchstaben eh (gesprochen ech), ä, ö, ü einzuführen und sie im Alphabet den unumgelauteten Vokalen direkt nachzustellen; weiterhin, die Quantität der Vokale nur in haupttonigen Silben und da eindeutig und ausnahmslos zu kennzeichnen. Beistimmen wird man auch der Änderung von chs zu ks (in sechs u. s. w.) und dem Vorschlag, das g der Nachsilbe -ig immer als Verschluslaut zu sprechen und die Wiedergabe des Zwischlauts mit ai völlig aufzugeben. Ob es rätlich ist, überall eu statt äu einzuführen, also z. B. zu schreiben Meuse, bezweifle ich freilich. Nur selten ist man bewogen, direkt zu widersprechen, wie z. B. wenn Steche vorschlägt, man solle das wichtige Lehnwort naïv einsilbig wie ‚reif‘ sprechen und es auch so schreiben!

Jedenfalls ein belehrendes und für alle, die sich in den Sachverhalt versetzen wollen nötiges Buch. Die nächste

Tagung wird in hoffentlich nicht allzuferner Zukunft stattfinden.

University of Texas.

—Lee M. Hollander.

Arthur Schnitzler. *Der blinde Geronimo und sein Bruder*. Edited by Lawrence M. Price. The University of Chicago Press.

The desirability of acquainting German students in this country with the work of Schnitzler and the difficulty of finding a suitable work of this Viennese literary master which is devoid of sex allusions led to two school editions of *Der blinde Geronimo* within a single year. It seems a pity that this tale with an Italian background and Italian characters should have been chosen, for Schnitzler stands out primarily as the literary symbol of Vienna. The peculiar culture and aroma of the Austrian capital is present in most of his works as it is in the songs of Franz Schubert and the waltzes of Johann Strauß. Professor Price defends his choice of the *Novelle* with the statement: "It is thoroughly German despite the fact, with a little exaggeration one might say because of the fact, that it has to do with non-German characters on a foreign soil, for Germany has always had a keen interest in the *Ausland* and Italy especially has cast its spell over many a German poet since the time of Goethe and Heine. One of the masters of the *Novelle*, Paul Heyse, showed a preference for the Italian clime in his tales." This argument is hardly convincing. One does not ask a student to read during his first years of German either Goethe's *Italienische Reise* or Heine's *Büder von Lucca*. If one reads with a class Heyse's tales, one accepts the foreign landscape as a necessary evil and not as an aid in understanding the German soul.

The editing of the text is well done. An introduction gives the essential facts concerning Schnitzler's life and works. To facilitate rapid reading, difficult expressions are explained at the bottom of each page by means of German synonyms or equivalent forms. If a student is unable to grasp the exact meaning with the aid of these notes, there is a vocabulary to which he may turn for the English translation. A map of the district about Stelvio Pass helps in understanding various references to villages and mountains.

College of the City of New York.

—Sol Liptsin.

Busse and Dexter, *Aus deutschen Blättern*. F. S. Crofts and Co., N. Y. 1931. \$1.35.

Die Idee des Buches ist, den Schülern ein Deutsch vorzuführen, wie es in den gewöhnlichen Schulbüchern nicht zu fin-

den ist, nämlich die Sprache volkstümlicher Zeitschriften leicht wissenschaftlicher und auch unterhaltender Art, wie Deutsche Luftfahrt, Radiowelt, Filmwelt, Die Woche, Uhu, Stuttgarter- und Berliner Illustrierte Zeitung u. a. m.

Die Auszüge bringen Leichtes und Schwieriges in mehr oder weniger buntem Durcheinander, auch ohne besondere Rücksicht auf Stil; denn man schien nur darauf bedacht zu sein, dem Lernenden ein Durchschnittsbild heutigen populären Lesematerials zu liefern. Es muß zugestanden werden, daß die beiden Herausgeber damit guten Erfolg erzielt haben. Die Auszüge sind meistens kurz und bündig und geben den Kern des Artikels vorzüglich wieder, ohne die Sprache dabei zu verhunzen, wie das ja schon des öfteren bei solchen Verkürzungsversuchen geschehen ist. Das Buch verdient Erfolg zu haben.

Die ungewöhnlichen Ausdrücke, um einige zu nennen: Litfaßsäule, Planwagenzug, Neutöner, geistliche Wendigkeit, Stellreflex, Bratenrock, Premierentiger, Hausschlüsselkonzert sind am Ende jeden Auszugs erklärt.

Nur die Lateinschrift wird gebraucht.

Der Wortschatz ist nicht vollständig. Häufig vorkommende Wörter in Morgans Wortliste sind ausgelassen.

Hin und wieder dürfte wohl einiges näher erklärt werden, um des amerikanischen Schülers angeborene Neugier zu befriedigen, wie z. B. Perchtenlauf. Das Wort welcher, S. 98, 1, im Sinne von whichever macht dabei keine Ausnahme.

Wer das Buch in Klassen benutzen möchte, sollte zuerst alles durchlesen, um sich der leichteren Lektüre zuvörderst bedienen zu können.

Die ersten acht Seiten: Lindbergh, Ein Radio-Hörspiel von Bert Brecht, Expressionist, sind ohne große Anfangsbuchstaben und ohne Satzzeichen, außer dem Punkt—ganz und gar kein heutzutage Kuriosum, ist doch seit dem Weltkrieg die Kleinschriftbewegung wieder einigermaßen aufgelodert.

Richter und Nordmeyer, *Introduction to Commercial German*. Oxford Library of German Texts. Oxford University Press. 1931. \$1.08.

Wie der Titel besagt, ist dies hauptsächlich ein deutscher kaufmännischer Briefsteller und wohl aus diesem Grunde in Schreibmaschinenschrift. Die Auswahl der Musterbriefe und sonstiges, etwa 45 Stücke im ganzen, ist eine vortreffliche. Außer Briefen im eigentlichen Sinne sind auch Muster gegeben für Bekanntmachungen, Rundschreiben, Zeugnisse, Vollmachten, Schuldscheine, — überhaupt vieles, was in das kaufmännische Fach eingreift. Ein Anhang, z. B. bringt Muster von Übernahme eines Geschäfts,

Warenangebot, Angebot einer Probesendung u. s. w. Etwa sechs Nummern sind mehr zum Lesen gedacht. Die Nummern 1-20 sind mit Wörterlisten, Redewendungen, Sprechübungen, Sprachübungen, grammatischen Übungen und Nachbildungen versehen. Dies bürgt dafür, daß der Wortschatz tüchtig durchgearbeitet wird. Das Buch kann also zu ausschließlichem Klassenunterricht benutzt werden. Die Texte sind leicht verständlich und allen Wortschwulstes bar.

Indiana University.

—F. J. Menger.

Abendliche Häuser. Roman von E. von Keyserling.. Edited with notes, exercises and vocabulary by Theodore B. Hewitt, University of Buffalo. New York, F. S. Crofts and Co. 1931. Price \$1.50.

„Abendliche Häuser“ von Eduard von Keyserling handelt von der Auflehnung der jungen Generation vor dem Kriege gegen die Traditionen des deutsch-baltischen Adels in den russischen Ostseeprovinzen. Die feine Landschaftsschilderung, die klare Charakterzeichnung und die einfache Handlung machen den Roman sehr geeignet zur Lektüre für etwas reifere Studenten. Die Ausgabe ist ganz darauf abgestimmt, den Inhalt allein auf den Leser wirken zu lassen, und Einleitung, Anmerkungen und Übungen sind in ihrem Umfange beschränkt. Die Einleitung enthält neben einer Bibliographie wertvolle Hinweise auf das Werk des verstorbenen Dichters. Die „Fragen“ weichen von dem üblichen Schema insofern ab, als „ja“ oder „nein“ oder Einsetzen des Subjektes oder Objektes in die Frage nicht als Antwort genügt. Die „Composition Exercises“ bestehen aus einer Reihe von englischen Sätzen für jedes Kapitel, die der Übersetzung ins Deutsche harren. Die Auswahl gerade dieser Aufsatzübung muß als verfehlt bezeichnet werden. Der Druck ist vorzüglich. Im Wörterverzeichnis ist die Angabe der Akzentverteilung nicht einheitlich (Paket, Parkett, aber Pantoffel, Parfüm und andere ohne Akzent) oder fragwürdig (Birkenallee, uninteressant).

Frank Thieß: Abschied vom Paradies. Ein Roman unter Kindern. Edited with notes, exercises and vocabulary by O. G. Boetkes, Whitworth College. Illustrated by Kurt Wiese. D. C. Heath and Company. (1930). Price \$1.20.

Vielleicht ist es dieser ansprechenden Freundschafts- und Liebesgeschichte von Frank Thieß einmal beschieden, die traditionelle Erzählung Storms über ein ähnliches Thema aus dem Felde zu schlagen. Der „Roman unter Kindern“, der im Jahre 1925 geschrieben ist, schildert die Ferien des vierzehnjährigen Wolf Brassens in einem kleinen Er-

holungsort im Harz, wo er sich auf seine Weise, und nicht auf Elternweise, mit andern gleichaltrigen Jungens und Mädels vergnügt. Es ist sicher nicht Thieß' bestes Buch, und seine Psychologie der Jugend fordert manchmal die Kritik heraus, aber nach Sprache und Darstellung ist die Geschichte als Lektüre in Schulen und Colleges sehr zu empfehlen. Den Widerstand der Kinder in diesem Buche gegen Lehrer und Eltern mit der Jugendbewegung zusammenzubringen, wie es der Herausgeber in der Einleitung und in den Anmerkungen tut, ist unnötig. „Mein Vater versteht mich nicht“ und „die Lehrer sind Schuffte“, diese tiefen Weisheiten muß jeder Junge mal ausgesprochen haben. Dagegen fehlt in den Anmerkungen bei Erwähnung des „Dirndlkostüms“ gerade ein Hinweis auf den Einfluß des Wandervogels in bezug auf natürliche Mädchenkleidung. Lyzeum und Realschule (Anmerkungen) bereiten nicht auf die Universität vor. Auch sonst enthalten die Anmerkungen noch einige ungenaue und weitschweifige Darstellungen. Die grammatischen Übungen folgen dem üblichen Schema und sind nach einzelnen Kapiteln eingeteilt. Text und Vokabular sind einwandfrei gedruckt. Die wenigen Illustrationen sind entbehrlich.

New York University

—Werner Neuse.

Vicki Baum, Der Weg. Edited with notes, exercises, and vocabulary by Edwin T. Mohme. F. S. Crofts and Company, New York, 1931. XII + 100 pages. \$1.10.

The prominence and success of *Grand Hotel* during the dramatic season in New York and the „extreme simplicity of style that pervades the story“ are given as reasons for this publication. It strikes me that the success of the drama is not even a proof of the value of *Menschen im Hotel* upon which it is based. The fact that Vicki Baum's novels are appearing in English is also no result of fame but rather of publicity and I feel confident that her stories will be forgotten quickly. Our language texts ought to be made more lasting. If Vicki Baum „senses a strong affinity of style and philosophy to Thomas Mann“ as the editor assures us, I've looked in vain for traces of it. Nothing is more difficult than to make middle class poverty interesting. The author attempts to depict the hopeless struggle of a faithful German wife and mother during the difficult years after the War. But she merely reiterates tedious details of household routine and strings them together in endless sequence.

The story is simple and will offer no difficulties to students but it is dull

and vapid. The text is equipped with comprehensive exercises that stress the essentials of grammar. Instead of the usual English into German sentences there are questions in German as well as sentences requiring the use of conjunctions, separable and inseparable prefix verbs, etc. The vocabulary marks vowel length to facilitate correct pronunciation but fails to give the proper auxiliary with verbs. The text itself is carefully prepared though one annoying typographical error remains on the very first page, line 2.

Eichendorff, Aus dem Leben eines Taugenichts. Edited by William Schaffrath. Prentice Hall, Inc., New York, 1931. XIII + 221 pages. \$1.25.

There has been room for some time for a new edition of this delightful story though I might have preferred a different approach. The available student editions present textual variations lack some of the material for drill purporting to be cleared up and they poses that our students require. This new edition was prepared primarily for high school students and is eminently suited for them. Difficult passages have been deleted in order to clear the path for beginners and to make more rapid reading possible but in this attempt some lines have been cut that I am loathe to lose. One familiar with the original misses them and wishes they might have been retained even where a little explanation is necessary.

There is plenty of material for oral and written drills and there are also German and English sentences for those who want them. All in all, it is a very acceptable book, particularly for high schools where suitable reading material is still quite limited.

University of Michigan.

—Walter A. Reichart.

Dr. Hermann Ammon, Geschichte der deutschen Sprache in Frage und Antwort. I. Teil: Gotisch, Althochdeutsch, Altsächsisch. Zweite, durchgesehene und vermehrte Auflage. Ferd. Dummlers Verlag, Berlin und Bonn, 1931. 62 S. Kart. M. 1,90; geb. 2,90.

Dieses Büchlein soll ein Hilfsmittel für Examenkandidaten sein. Es enthält im ganzen 349 Fragen mit den dazu gehörigen Antworten, worauf noch ein fünfseitiges bibliographisches Verzeichnis folgt. Der Umstand, daß in sehr kurzer Zeit eine zweite Auflage notwendig wurde, ist Beweis genug für das Bedürfnis nach einer Publikation dieser Art. Im großen und ganzen möchte ich diesem Hilfsmittel nicht ablehnend gegenüber stehen; denn es ist sicher ein nützliches Werkzeug für den Studenten. Doch gibt es im Einzelnen eine ganze

Reihe von Ungenauigkeiten. Ich kann hier nur auf einige wenige hinweisen.

Frage 38: Hier wäre es pädagogisch besser, die beiden Erscheinungen in der chronologisch richtigen Reihenfolge anzuführen, da doch die germanische Lautverschiebung vor der Festsetzung des germanischen Akzentes eintrat.

Frage 65: Man kann nicht einfach sagen, der Schwa-Vokal sei ein unbetontes *e*, ist er doch das Reduktionsergebnis nicht nur von langem *e*, sondern auch von langem *a* und langem *o*. Auch ist die Behauptung, Nasale und Liquiden seien silbenbildend, in dieser Formulierung irreführend. Aus dieser Darstellung würde hervorgehen, daß es gar keine konsonantischen Nasale und Liquiden gebe.

Frage 90: Got. *niman* geht nicht auf idg. **nimana* zurück, da doch das *i* in got. *niman* auf idg. *e* zurückgeht. Vgl. gr. *nemo* „teile zu“, lettisch *ņemt* „nehmen“. Überhaupt wäre es besser gewesen, wenn der Verfasser in der Antwort die gleichen Formen behandelt hätte wie in der Frage, also got. *bairan* anstatt *niman*.

S. 59: Der Titel des zweiten Werkes von Kluge ist nicht korrekt gegeben. Er soll heißen: *Urgermanisch. Vorgesichte der altgermanischen Dialekte.*

University of Wisconsin

—Alfred Senn.

Hermann Löns, Aus Wald und Heide. Sagen, Erzählungen, Tiergeschichten und Gedichte. Edited with a sketch of the author's Life, footnotes, and a German-English Vocabulary by Erwin Gustav Guddé, Ph. D., University of California, published by the University of Chicago Press, Chicago, Illinois; illustrated with original drawings by Herbert Bothgengel and W. Thiele, and a portrait of Hermann Löns. XV + 155 pages.

This collection of legends, tales and animal stories—twelve in all—and three poems, is representative of Hermann Löns' best contributions to German *Heimatkunst*, all steeped in the local color of the *Lüneburger Heide* and written in his own clear, chaste, and vivid style. Combined with this the variety and brevity of the prose selections should contribute easily toward arousing and maintaining the interest of the students of our advanced classes in high schools and college.

The "Erzählungen" are simple, touching tales of country folks, displaying the broad, genial human sympathy which Löns felt for the undeservedly suffering individuals who are victims of the cruel effects of conventional prejudices or unfortunate social circumstances.

But it is in his "Tiergeschichten" that Löns' unique talent for lively, fascinating narration shines forth most brilliantly. Their out-of-door atmosphere

and natural description of the various moods of the heath country—and, above all,—his inimitable manner of depicting the life and habits of the lower creatures—all but humanizing them—holds our attention unflinching. Every line of these humorous and sympathetic sketches attests the keenly observing eye and the kindly heart of this lifelong student of animal life and its unerring judge.

The "Sagen" of this edition might have been increased in number by the inclusion of two or three of Löns' legends of the *Heide* in which he describes in bold and trenchant sentence structure the time-hallowed beliefs and deep-rooted superstitions current among the *Heidbewohner* and based upon the religion of their heathen ancestors.

The foot-notes very appropriately elucidate in simplified German many idiomatic terms peculiar to the *Lüneburger Heide* and the *Jägerlatein* found in the writings of Hermann Löns; the translations, of others, however, seem out of place, since all words are found in the vocabulary.

It is to be regretted that the editor did not see fit to include a number of exercises, especially questions and themes on the interesting contents.

The illustrations are technically perfect specimen of the art of naturalistic pen and ink drawings and lend "atmosphere" to the book.

Bay View High School,
Milwaukee, Wis.

—Bernhard C. Straube.

Der Große Brockhaus. Handbuch des Wissens in zwanzig Bänden. Fünfzehnte, völlig neubearbeitete Auflage von Brockhaus' Konversations Lexikon. Achter Band, H.-Hz., Neunter Band, I.-Kas., Zehnter Band, Kat.-Kz. F. A. Brockhaus, Leipzig, 1931. Preis des Ganzleinenbandes RM 23.40.

Der Volks-Brockhaus. Deutsches Sach- und Sprachwörterbuch für Schule und Haus. Mit über 3600 Abbildungen und Karten im Text und auf 71 einfarbigen und bunten Tafel- und Kartenseiten mit 36 Übersichten und Zeittafeln. A.-Z. F. A. Brockhaus, Leipzig, 1931. In Ganzleinen RM 7.80.

Es war im Mai vorigen Jahres, als wir zum letzten Male auf das Unternehmen der Wiederherausgabe des Brockhaus hinwiesen, und zur Besprechung lag damals der siebente Band vor. Was die Geschäftswelt im letzten Jahre durchzumachen gehabt hat, das ist jedem bekannt; denn jeder hat darunter zu leiden gehabt. Deutschland aber wurde mit doppelter und dreifacher Schärfe betroffen. Daß der Brockhaus Verlag es trotzdem ermöglichte, seinem ursprüng-

lichen Plane gemäß die Herausgabe der weiteren Bände zu bewerkstelligen, zeugt einmal von dem Unternehmungsgeist und der Zuversicht des Verlages, dann aber auch von der Anerkennung die das Publikum dem Unternehmen selbst zuteil werden läßt. Drei weitere Bände haben sich seitdem bei uns eingefunden und der vierte, der elfte der Reihe, wird bereits auf dem Büchermarkte angekündigt. Es ist uns nicht bekannt, wie weit das Ausland, namentlich auch unser eigenes Land an dem Ankauf des Brockhaus beteiligt ist; zu wünschen wäre es, daß dieses ausgezeichnete Nachschlagewerk in allen Schulen und Büchereien, wie auch in den Familien in denen die Kenntnis der deutschen Sprache genügend gefördert ist, Eingang finden möchte.

Der Verlag hatte beim Erscheinen des ersten Bandes ein Werk versprochen, das ganz auf die Erfordernisse des Menschen von heute eingestellt ist. Wenn wir die stattliche Reihe der vorliegenden zehn Bände daraufhin durchsehen, müssen wir rückhaltlos eingestehen, daß er damit nicht zuviel versprochen hat. Objektive Berichterstattung, dauerhafte Ausstattung und praktische Verwendbarkeit des Werkes im täglichen Leben sind die besonders hervorstechenden Vorzüge des Werkes. Wo wir den Brockhaus auch aufschlagen und Einzelheiten nachlesen mögen, immer werden wir die Überzeugung erhalten, daß er uns jeden Tag in tausenderlei Dingen beraten kann. Dazu tritt eine unbestechliche Sachlichkeit, die durch ein gegenseitiges Abwägen des Für- und Wider gegenseitiges Verständnis erweckt, und der Große Brockhaus erfüllt damit eine nationale Aufgabe, die in der gegenwärtigen Zerrissenheit des deutschen Volkes wahrhaft ein „Dienst am Volk“ genannt werden kann.

Erwähnt sei noch, daß der Preis des Bandes des Großen Brockhaus infolge der durch Verordnungen festgelegten allgemeinen Preiserhöhungen von RM 26.— auf den oben angegebenen Preis herabgesetzt worden ist.

Wenn es wirklich aus keinem anderen Grunde wäre, so sollte der Volks-Brockhaus sich dem Publikum seines niedrigen Preises wegen empfehlen. Es ist aber geradezu erstaunlich, was der Brockhaus-Verlag für diesen Preis bietet. Der Volks-Brockhaus ist ein Sach- und Sprachwörterbuch, welches das wichtigste Wissen von heute auf kleinstem Raume in klarem, reinem Deutsch auf 800 Seiten mit über 36000 Stichwörtern enthält und so dem Hause und der Schule als unübertroffenes Sach- und Nachschlagewerk dient. Als solches ist es gleichzeitig ein Fremdwörterbuch und bietet überdies einen Bilderschatz, der den Leser, der nach Anschauung sucht,

selten im Stich lassen wird Der Schüler, dem Deutsch die Fremdsprache ist, wird es besonders begrüßen, daß in zweifelhaften Fällen den Stichwörtern die Aussprache, immer aber die Betonung, sowie Länge und Kürze der Silben beigefügt ist. Die Ausstattung des Buches ist namentlich in Rücksicht auf den Preis vorzüglich. Dies gilt von Druck und Papier, aber auch von dem dauerhaften Einband (Ganzleinen). Deutschen Klassen und Schülervereinen, die ein brauchbares Nachschlagewerk suchen, und denen der Große Brockhaus über die Mittel gehen würde, ist dieser Volks-Brockhaus aufs angelegentlichste zu empfehlen.

—M. G.

Peasant life in old German epics. Meier Helmbrecht and Der arme Heinrich translated from the middle high German of the thirteenth century by Clair Hayden Bell. New York, Columbia University Press, 1931; 184 pp.

The department of history of Columbia University offers this book as volume XIII of its "Records of civilization, sources and studies." The work is attractively printed and bound, and further adorned with illustrations, all of them interesting and most of them well chosen; the inclusion of the peasant and of the knight from the cathedral of Notre Dame and of Reims, might be questioned from the point of view of cultural history. *Meier Helmbrecht* is translated in a lively and excellent fashion. *Der arme Heinrich* is also well translated, tho it lacks the smoothness and the verve of its companion piece. An introduction of thirty pages written in a clear and interesting fashion sums up all the facts that the scholarship of the recent centuries has been able to glean in regard to the authors and the epics themselves, makes many keen critical observations upon their merits, and sets in high relief their importance as pictures of the peasant life of their time. This is probably the most accurate and detailed information of its kind that can be found in the English language. The scholar who wishes to pursue the study further is served by the bibliography of fifteen pages at the close, which lists the manuscripts, the middle high German editions, the modern German and English translations, the dramatizations, and the critical literature.

Since the legend of *Meier Helmbrecht* is almost unknown to English readers and that of *Der arme Heinrich* is known chiefly in a modified form through Longfellow's *Golden Legend* and Lewisohn's translation of Hauptmann's dramatization of the epic, the new volume is destined to extend considerably the knowledge of middle high German literature among English readers. It will be an especial boon to all teachers who give courses in German literature in English translation.

It remained for a history department to perform an important service in our field, and to it we owe a debt of thanks. To be sure the aid was received not without what seems to us a minor loss. The names of the epics appear only in the sub-title, which always is in danger of suppression in a bibliography. In this connection a related instance forces itself upon our attention. The author obviously made every effort to ascertain whether any previous English translations of the epics existed. He even listed on page 170 a fragmentary translation by A. E. Kroeger in the Missouri (daily Republican) of December 25, 1869. The jacket of the Columbia Press volume, obviously in all good faith, offers its enclosure as the first translation of these two epics into the English language, but here it was in error, for an excellent translation of *Der arme Heinrich* by Margaret Schlauch had appeared only three years before in New York City in a volume entitled *Mediaeval Narrative*.* The question forces itself upon us: how can such duplication be avoided when important works are thus concealed? It is not impossible to imagine that ten years hence someone will offer another translation of *Meier Helmbrecht* as the first translation of the work into English. The inclusion of the names of the epics at least in the subtitle, together with the unusual merit of the work as a whole may perhaps insure against such a duplication of effort. At all events it is safe to say that the translation of *Meier Helmbrecht* is not likely soon to be surpassed by a later translator.

*The incorrect statement has now been withdrawn from the jacket by the Columbia University Press.

—L. M. P.

GERMAN FOR BEGINNERS

By PAUL R. POPE, Cornell University

An excellent German grammar following the inductive method, which was published in 1929. In spite of the numerous competing books, **GERMAN FOR BEGINNERS** has steadily increased in popularity until it has been adopted in almost 150 institutions of collegiate rank. Among them are the following:

Cornell University
Rutgers University
Stanford University
Temple University
University of California
at Los Angeles

University of Maryland
University of Michigan
University of Oklahoma
Univ. of Pennsylvania
Western Reserve University

Price \$1.56

HENRY HOLT AND COMPANY, INC.

New York

Boston

Chicago

San Francisco



GERMAN UNIVERSITIES



offer those intending to study abroad
complete courses leading to an
ACADEMIC DEGREE

Also, **JUNIOR YEAR** with full
credit upon return and **SUMMER
COURSES**. Matriculation secured
free before departure.

For **GUIDE BOOK** to the **GERMAN UNIVERSITIES**
and Programs of all the courses available address:

EDUCATIONAL BUREAU, Dept. 4-C

HAMBURG-AMERICAN LINE

39 Broadway

New York

LOW RATES TO FRANCE — ENGLAND — GERMANY

See beautiful **GERMANY** *for* **\$5.95 PER DAY**

THIS is the year when big price reductions in Germany have enabled leading American travel bureaus to offer tours through that wonderful country for as little as \$5.95 per day.

Follow the gleaming trail through the land of legend-haunted castles, ancient towns, modern cities, mountain and sea resorts—for less than the average cost of staying at home.

The modest price of \$5.95 up per day includes traveling in speedy express trains, comfortable hotels, all meals, sightseeing, tips, bus excursions and baggage transfers. All this is backed by the largest American travel bureaus of national reputation.

Our booklet "Visit the Heart of Europe" tells all about Germany's tourist wonders; a special folder gives details of interesting yet inexpensive tours.

Please use the coupon.

'Going to Europe' means going to
GERMANY

GERMAN TOURIST INFORMATION OFFICE
665 Fifth Avenue, New York City

Please Send Booklet 88 and Tour Folder

NAME.....

ADDRESS.....

CITY.....

Two publications in honor of the Goethe Centennial to be issued on the hundredth anniversary of Goethe's death, March 22, 1932

GOETHE'S POEMS AND SAYINGS IN PROSE

Edited for the Goethe Society of America by FRIEDRICH BRUNS, with a
Preface by DR. EMANUEL DE M. BARUCH, President of the Society

The greatest care has been exercised to make this volume a fitting memorial to the genius of Goethe. Throughout the book the original text is printed with the English translation on the page opposite. As a special contribution to this edition, William Ellery Leonard has translated several of the poems for which no adequate translation exists. Dr. Bruns is professor of German at the University of Wisconsin.

Probable price, \$1.25

SELECTIONS FROM GOETHE'S PROSE

By ADOLF BUSSE, Head of the Department of German Language and
Literature at Hunter College

A fitting companion to the volume above. Representative specimens of Goethe's best prose works are connected by an excellent running commentary on his life and works. Dr. Busse's scholarly editorial work needs no introduction to those familiar with American editions of German classics.

Probable price, \$1.25

Both of these volumes are to be issued as titles in the new OXFORD LIBRARY OF GERMAN TEXTS, which is under the general editorship of Dr. Eduard Prokosch, Sterling Professor of Germanic Languages at Yale University.

Write for Complete Prospectus

OXFORD UNIVERSITY PRESS

114 FIFTH AVENUE

NEW YORK

Announcing

NEW APPROACH TO GERMAN *for Junior and Senior High Schools*

By EUGENE JACKSON,

Chairman of German and Spanish Department,
Samuel J. Tilden High School, New York City

Elements of German in 100 lessons, each lesson a recitation whole from motivation to homework material.

Pronunciation taught by means of illustrations, cognates, names, numbers, songs, and other pregrammatical material.

Grammar—only one difficulty at a time; stresses essentials; eliminates non-essentials.

Model sentences in rhyme, simple dialogues, *Lesestücke*, with novel line drawings to teach and fix grammatical points.

Vocabulary—practical; words of everyday usage and high frequency.

Songs — *Music* — *Jingles* — *Supplementary Reading Material* — *Word Building* — *Word Study* — *Halftones* — *Matchstick Drawings* — etc.

Correspondence invited

LONGMANS, GREEN & CO.

New York

Chicago

Boston

MIDDLEBURY COLLEGE SCHOOL OF GERMAN

at
BRISTOL

July 5 — August 18
1932

A colony isolated from the other Language Schools in order to facilitate the speaking of German. Classes five days a week leaving week ends free for recreation. Emphasis on conversation. Constant informal contact with members of the faculty. Splendid library including an unusual collection of pictures representing German art at its best. Courses carry credit for Master of Arts and Doctor of Modern Languages. New bulletin now available.

Accommodations limited. For detailed information address the
Summer Session Office, Middlebury College,
Middlebury, Vermont

SPRACHGESCHICHTE und SPRACHUNTERRICHT

Von
Professor Edward Prokosch, Ph. D.
Yale University

Dem Wunsche vieler Leser der „Monatshefte für deutschen Unterricht“ entsprechend, bieten wir den obengenannten Artikel, der ursprünglich in dieser Zeitschrift erschien, im Sonderabdruck zum Klassengebrauch an.

Preis 35 cts.

Zu beziehen durch
Monatshefte für
deutschen Unterricht
University of Wisconsin,
Madison, Wis.

MACMILLAN CURRENT BOOKS ON GERMANY

Pierre Vienot
**IS GERMANY
FINISHED?**

A French newspaper man, long resident in Germany, sees German civilization on the brink of the abyss. \$1.25

Karl Friedrich Nowak
**GERMANY'S
ROAD TO RUIN**

An intimate account of German politics from the dismissal of Bismarck to 1905. Written with the personal co-operation of the ex-Kaiser. \$5.00

THE MACMILLAN COMPANY

New York Boston Chicago
Dallas Atlanta San Francisco

Deutsche Jugend

Youth will be served! Youth learn from Youth, not from old age! Thus it is that when one learns a foreign language one learns best from the young.

Boys and girls find it more interesting and are better able to imitate the voices of other children than they are to imitate the voice of adults. Because this is so, Professor J. J. Findlay, University of Manchester, England, went to Berlin and under his direction there was produced a wonderful set of language records.

The voices of men, women and mostly children were recorded in a series of episodes in the life of a family of Berlin. Here is a real human interest story if there ever was one. Your students will enter with delight into the daily life of the family. They may chuckle at Hans. Perhaps they will like Liesel better. But they will have a friendly feeling towards the whole family. And as they listen to the talk that was imported directly from Berlin, they will get a better appreciation and understanding of the language.

Set of six double-sided, 12 inch records comprise the set. An accompanying textbook containing all of the material on the records can be placed in the hands of the students to follow. A set of records together with the books, "Deutsche Jugend" you may have on five days approval if you wish. The net price of the records and book is \$12.75.

-----COUPON-----

The Gregg Publishing Company
270 Madison Avenue
New York, New York

Gentlemen:

Please send me on five days' trial one set of the Findlay German Language Records and the accompanying text "Deutsche Jugend". I agree to handle these records carefully, play them with new needles and to return them in good condition within five days' time after receipt if for any reason I do not wish to keep them. If I decide to keep the records or the book I will send you \$12.00 for the records and 75c for the book.

Name -----

Position -----

School -----

Address -----

MFDU5

Die berühmteste deutsche illustrierte Wochenschrift
ist die

Leipziger Illustrierte Zeitung

Wollen Sie sich über Kulturströmungen, Kunst und Wissenschaft, sowie bedeutsame Tagesereignisse in Deutschland unterrichten?

Dann müssen Sie die **Leipziger Illustrierte Zeitung** lesen.

Die Leipziger Illustrierte Zeitung bringt alles, was Sie über Deutschland wissen wollen, systematisch nach Kulturgebieten in Bild und Schrift in bester Wiedergabe und reicher Fülle.

Verlangen Sie noch heute kostenlos und portofrei Probenummern!

Illustrierte Zeitung, Verlag J. J. Weber,
Leipzig C. 1, Reudnitzerstr. 1 — 7

For Progressive Teachers and Administrators Everywhere

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

OFFICIAL ORGAN OF THE NATIONAL FEDERATION OF MODERN FOREIGN
LANGUAGE TEACHERS

*Covers Methods, Materials, Publications, Research In This Field
Published Eight Times A Year, October to May, Inclusive*

Subscription Price, \$2 A Year (Canada, \$2.20; Other
Foreign Countries, \$2.25) Payable In Advance

SAMPLE COPY ON REQUEST

An Ideal Advertising Medium for Publishers, Booksellers,
Tourist Agencies, Steamship Companies, etc.

Estimated Reading Public: 10,000

FOR ADVERTISING RATES AND OTHER INFORMATION, ADDRESS:

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

5500 — 33rd Street, N. W.

Washington, D. C.

*"Every Teacher of French, German, Italian or Spanish
Needs THE MODERN LANGUAGE JOURNAL"*